



Análisis 10 / 2021

20 Abril 2021

Autores de Sefarad: estudios, ediciones y traducciones. Estado de la cuestión¹

María José Cano Pérez

Introducción

Una de las llamadas 'asignaturas pendientes' en el sistema educativo español es el olvido en el que se encuentran algunas de las culturas minoritarias que han existido y existen en el estado español. Oficialmente se ha enfatizado en el esfuerzo realizado por hacer visibles las diferencias y, evidentemente, hay que reconocer que algo se ha avanzado en ese sentido, pero lo cierto es que en la mayoría de los casos se han rescatado del olvido aquellas culturas minoritarias que se han empoderado políticamente, al margen de su valor intrínseco.

El caso de la cultura hispanohebraica es una de las que ha vivido esa experiencia. Tomemos como ejemplo la literatura. Es cierto que durante algunos siglos todas las literaturas medievales hispanas estuvieron relegadas a un segundo plano en función de las corrientes y modas, pero

¹ No quiero comenzar a escribir estas líneas sin antes felicitar a los organizadores del Seminario *Sefarad en la historia: Historiografía, bibliografía, imaginario*, Carlota G. Encina y Uriel Macías, por la iniciativa de organizar estas Jornadas y darles las gracias por la invitación que me hicieron para participar en ellas. Gracias a ambos.

Así mismo, se ha de aclarar que dada la limitación de tiempo en el que fue expuesta esta conferencia el grueso del trabajo está centrado en los trabajos producidos en España.

Abreviaturas empleadas MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabe y Hebraicos*; EUG = Editorial Universidad de Granada; CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

cuando algunas de estas fueron rescatadas e incorporadas a los currícula escolares la cultura de los judíos hispanos no fue una de ellas. Así la cultura hispanohebrea y, en concreto su literatura ha sido una de las que siguió en el olvido y continúa siendo totalmente desconocida para los estudiantes de este país en los niveles educativos no universitarios.

Lo cierto es que incluso entre los judíos tampoco era muy conocida hasta que el nacimiento de movimientos socioculturales como el nacionalismo y el romanticismo, que sería determinante para la evolución del judaísmo europeo, hicieran surgir un movimiento que rescataría del olvido al judaísmo de Sefarad. Cuando en Leopold Zunz 1819 fundó la *Sociedad para la cultura y la ciencia de los judíos*, no podría imaginar que uno de los objetivos de la misma cambiaría el conocimiento una parte de la historia y la cultura judía. *La Ciencia del Judaísmo (Der Wissenschaft des Judentums)* recuperaría la memoria de los judíos hispanos

El deseo de Zunz de asignar una identidad a los judíos equiparable a la de cualquier otro pueblo europeo, abriendo el judaísmo a la laicidad –a pesar de que él era una persona religiosa– sería determinante para que se iniciara una nueva conceptualización del mismo.

Podríamos afirmar que una de las consecuencias de la Ciencia del Judaísmo fue la publicación una serie de obras dedicadas a reivindicar el valor del judaísmo medieval europeo que comenzaron con la publicación de la *Jewish Encyclopedia* (1906) y continuaron con las ediciones de obras sobre y de los judíos medievales. El propio Zunz escribió dos libros clásicos sobre la producción de estos autores: *Zur Geschichte und Literatur* (1845) sobre la literatura e historia social de los judíos, 1845 *Synagogale Poesie des Mittelalters* y en 1865-67 *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*. Como dice Espinosa²:

Desde finales del siglo XIX, el destinatario de esta investigación (sobre el judaísmo) no era ya un público erudito y versado en la lengua hebrea, pues la intención principal era transmitir todo este conocimiento a una colectividad mucho más amplia... El amplio abanico de enfoques proyectado sobre el mundo hispanohebreo no será una realidad hasta la llegada de las obras de Leopold Zunz, Julius Guttman, Salomon Munk, Adolphe Franck, Édouard Drumont, Heinrich Graetz y tantos otros³.

En España, en esos momentos en los que se acababa de iniciar en Alemania el movimiento de la *Hashkalá* (Ilustración judía) y *Der Wissenschaft des Judentums*, las ediciones y traducciones en el campo del hebraísmo se remontan al siglo XVI con la edición de la *Biblia Políglota Complutense* editada por Pablo Coronel, Alfonso de Zamora y Alfonso de Alcalá, encargada por Cisneros. Nombres como el del humanista y hebraísta Benito Arias Montano (1527-1598)⁴ o más tarde

² ESPINOSA, Miguel Ángel, Los estudios hebreos y judíos en España. Los inicios, en *Los estudios hebreos y judíos en la Universidad de Granada: la Colección Textos Lengua Hebrea – Textos y culturas judías*, Tania María García Arévalo, Doğa Filiz Şubası, Miguel Ángel Espinosa (eds.), EUG-Salti Institute, Granada-Bar Ilan, 2019, 2019, p. 28.

³ Leopold Zunz (1794-1886) o Judah Löb Rapoport (1790-1867), Abraham Geiger (1810-1886), Salomon Munk (1803-1867) o Joseph Derembourg (1811-1895).

⁴ REKERS, Ben, *Benito Arias Montano (1527-1598)*, The Warburg Institute-Brill, London-Leiden, 1972. REYRE, Dominique, Cuando Covarrubias arrimaba el hebreo a su castellano... En García de Enterría, M. C.

Sebastián de Covarrubias y su *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) representarán los inicios del hebraísmo español. A finales del XVII Nicolás Antonio (Sevilla 1617-Madrid 1684) publicaría su *Bibliotheca hispanorabínica*⁵. En el XVIII, en 1781, Joseph Rodríguez de Castro⁶ publicó *Rabinos andaluces*, primera obra bio-bibliográfica sobre autores hispanojudíos.

En 1847 José Amador de los Ríos⁷ editó sus *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*, y un año después el erudito gaditano Adolfo de Castro y Rossi (Cádiz-Cádiz 1898) publicó el libro *Historia de los judíos en España, desde los tiempos de su establecimiento hasta principios del presente siglo, obra escrita e ilustrada con varios documentos rarísimos*⁸. En 1875 vio la luz la obra magna sobre los judíos de Amador de los Ríos, la *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*⁹, libro referente para todos los estudiosos e interesados en el judaísmo hispano.

Ya en el siglo XX, en España, David Gonzalo Maeso continúa con los estudios generales sobre el judaísmo hispano y su producción literaria y científica con dos obras *El legado del judaísmo español* (1972) e *Historia de la literatura hebrea* (1960), también la de José María Millás Vallicrosa o Fernando Díaz Esteban¹⁰, y años más tarde los trabajos de Ángel Sáenz-Badillos *Literatura Hebrea en la España Medieval* (1991), el *Diccionario de Autores Judíos (Sefarad, siglos X-XV)* de Sáenz-Badillos y Judit Targarona,¹¹ o el trabajo de Moisés Orfali y su diccionario sobre autores y obras de filosofía *Autores lógicos*¹² y los de Ángeles Navarro Peiro y su libro *La literatura y el pensamiento de los hispanohebreos en el siglo XV*¹³. En los últimos años las nuevas

y Cordón Mesa, A. (eds.), *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional 'Siglo de Oro'*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 1998, pp. 1321-1329.

⁵ Sólo se conservan algunos apuntes conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid. Nueva edición: *Biblioteca Hispana Antigua, o de los escritores españoles que brillaron desde Augusto hasta el año de Cristo de MD / autor D. Nicolás Antonio*, editor Francisco Pérez Bayer, Fundación Universitaria Española, Madrid, 1998. [Biblioteca Univ. Granada. Sig. BHE/016 BIB bib].

⁶ (1739 - 1789) En el prólogo a la *ed. facsímil* de 1986 (Sevilla: Hispano Americana de Publicaciones), Vázquez Soto da las fechas de 1730-1799.

⁷ CANO PÉREZ, María José, Amador de los Ríos y el reconocimiento de los judíos. *Darom. Revista de Estudios Judíos*, 2019, 1, pp. 1-24.

⁸ Cádiz: *Revista Médica*, 1847.

⁹ *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, por el Ilmo. Sr Don José Amador de los Ríos. Individuo numerario de las Reales Academias de la Historia, y Bellas Artes de San Fernando, "Catedrático del Doctorado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central", Inspector general de Instrucción Pública, etc. Madrid Imprenta de T. Fortanet Calle De La Libertad, Núm. 29, 1875. Edición original: <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=293>

¹⁰ GONZALO MAESO, DAVID, *El legado del judaísmo español*, Editora Nacional, Madrid, 1972. —, *Manual de historia de la literatura hebrea*. Editorial Gredos, Madrid, 1960. MILLÁS VALLICROSA, José María, *Literatura hebraicoespañola*, Labor, Barcelona, 1967. DÍAZ ESTEBAN, Fernando, *Literatura hispano-hebrea*. En Moraleja, J. L. et. al. (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, 1980, Taurus, Madrid, pp. 177-209.

¹¹ SÁENZ-BADILLOS PÉREZ, Ángel – TARGARONA BORRAS, Judit, *Diccionario de Autores Judíos. (Sefarad 15 Siglos X-XV)*, El Almendro, Córdoba, 1988. SÁENZ-BADILLOS, Ángel, *Literatura Hebrea en la España Medieval*, UNED, Madrid, 1991.

¹² ORFALI LEVY, Moisés, *Biblioteca de autores lógicos hispano-hebreos (siglos XI-XIV)*, EUG, Granada, 1997.

¹³ NAVARRO PEIRO, Ángeles, 1988, *Literatura hispanohebraica (siglos X-XIII)*, El Almendro, Córdoba, 1988; —, ¿Qué importancia tuvo la producción literaria de los judíos en el Al-Andalus y en la España cristiana?.

generaciones están realizando una interesante labor como por ejemplo el trabajo colectivo dirigido por Guadalupe Seijas¹⁴.

Ediciones, traducciones y estudios¹⁵

Centrándonos en las ediciones y traducciones de textos se ha experimentado una gran evolución en el último siglo. Al tratarse de una literatura escrita en lengua no castellana las traducciones desempeñan un papel fundamental en la difusión y divulgación de la misma. Hace ya veinte años Sáenz-Badillos afirmaba, respecto a las ediciones y traducciones, que¹⁶

Sin que se puedan lanzar campanas al vuelo en este terreno, hay que reconocer que al comenzar el siglo XXI la calidad de los textos de los que disponemos ha aumentado de manera muy sensible en no pocos casos. Los textos editados en Israel suelen ir acompañados de notas que señalan las fuentes bíblicas y rabínicas y de observaciones lingüísticas que explican en hebreo las oscuridades de los pasajes. Evidentemente, ese tipo de comentario sólo llega a lectores con conocimiento sólido de la lengua hebrea medieval y moderna. Por eso, no es de extrañar la importancia que se ha concedido en otros países como España, Estados Unidos, Francia o Alemania a las traducciones de estos textos, que generalmente van acompañadas del mismo tipo de comentarios en las lenguas respectivas. Los estudios de todo género se han multiplicado también, tanto en hebreo como en inglés, español, etc.

En España las primeras ediciones de obras de autores hispanohebreos llegarían de la mano de investigadores como José María Millás Vallicrosa y David Romano, a los que seguirán las generaciones posteriores de hebraístas hispanos como Federico Pérez Castro, Ángel Sáenz-Badillos Pérez, Judit Targarona Borrás, Carlos del Valle, Ángeles Navarro Peiro, Yolanda Moreno Koch, Encarnación Varela, etc. hasta las más jóvenes José Ramón Magdalena, María José Cano, Amparo Alba, Carlos Sainz de la Maza, Lola Ferre, Asunción Blasco, Mariano Gómez Aranda, Aurora Salvatierra, Carmen Caballero Navas, Arturo Prats, José Martínez Delgado, Tania García Arévalo, etc.

En Sáenz-Badillos, Á. (coord.), *Judíos entre árabes y cristianos: luces y sombras de una convivencia*, Córdoba, El Almendro, 2000, pp. 53-72; —, *La literatura de los judíos de Sefarad: poesía, narraciones y cuentos: siglos X-XIII*, Córdoba, El Almendro, 2005; —, *Literatura hispanohebraica*, Laberinto, Madrid, 2006; La literatura y el pensamiento de los hispanohebreos en el siglo XV. En *La expulsión de los judíos de España: conferencias pronunciadas en el II curso de Cultura Hispano-Judía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha celebrado en Toledo del 16 al 19 de septiembre de 1992*, Asociación de Amigos del Museo Sefardí, Toledo, 1993, pp. 55-70.

¹⁴ SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Guadalupe (dir.), 2014, *Historia de la literatura hebrea y judía*, Trotta, 2014.

¹⁵ En esta presentación no nos limitaremos a hablar de las obras literarias, sino que ampliaremos este trabajo a la producción científica, pensamiento y gramatical.

¹⁶ SÁENZ-BADILLOS, Ángel, La poesía y la prosa hispanohebraica en los últimos cincuenta años. *MEAHHebreo*, 50, 2001, pp. 133-161.

En 2001, en el número 50 de la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo* se publicaron una serie de trabajos sobre el estado de la cuestión de los estudios en el amplio campo del hebraísmo, en ellos se recopilaban los estudios y ediciones de obras realizados hasta la esa fecha. Dos de estos artículos trataban de forma más específica el judaísmo hispano, el primero de ellos es el de Sáenz-Badillos titulado “El estudio de la poesía y la prosa hispanohebraica en los últimos cincuenta años” y el de Cano “Producción no literaria de los judíos hispanos cincuenta años de estudios hebreos en España”,¹⁷ estos han sido continuados en un trabajo más reciente de esa misma autora titulado “Los estudios en torno a la literatura hispanojudía en España. El caso de la UGR”¹⁸ en el que se recogen todos los trabajos sobre literatura, ciencia, pensamiento, etc. realizados en España hasta el año 2019. Uriel Macías ha publicado una serie de trabajos sobre bibliografía¹⁹.

Ciencia y pensamiento

Los judíos, a consecuencia de su relación con la cultura árabe, destacaron en muchas de las ciencias y de ahí su fama como astrólogos, astrónomos, matemáticos, cartógrafos o médicos, etc. Pero en muchos casos sus conocimientos no se vieron plasmados en obras escritas y aunque se han conservado algunas, tanto tratados originales, como compendios de obras griegas y árabes y traducciones de obras clásicas, tanto del árabe y del latín al hebreo como del hebreo al latín.

Unos de los ejemplos de poca producción escrita es el de la **medicina** donde la fama en ese campo conserva algunos nombres, por ejemplo, Hasday ibn Saprut, Menahem ibn al-Fawwal de Zaragoza, Yisshaq ibn Qustar de Denia o Abraham ibn Zarzal en Granada, pero entre los médicos judíos hispanos sólo Maimónides tuvo una considerable aportación escrita en este campo.

En otras áreas científicas ocurre lo mismo, si bien en algunas como las matemáticas o la astronomía la fijación de los conocimientos por escrito fue más frecuentes pues respondía a trabajos que se hacían por encargo. En este campo son importantes las traducciones.

En España la figura pionera y más destacada fue, sin duda alguna, la de José M^a Millás Vallicrosa, quien comenzó con el trabajo publicado en 1941 sobre los manuscritos orientales conservados

¹⁷ CANO PÉREZ, María José, Producción no literaria de los judíos hispanos. Cincuenta años de estudios hebreos en España. *MEAHHebreo*, 2001, 50, pp. 163-190.

¹⁸ CANO, María José, Los estudios en torno a la literatura hispanojudía en España. El caso de la UGR, en *Los estudios hebreos y judíos en la Universidad de Granada: la Colección Textos Lengua Hebrea – Textos y culturas judías*, Tania María García Arévalo, Doğa Filiz Şubası, Miguel Ángel Espinosa (eds.), EUG-Salti Institute, Granada-Bar Ilan, 2019, pp. 55-69.

¹⁹ MACÍAS KAPÓN, Uriel, *Guía española de bibliografía judaica*, Comisión Nacional Judía Sefarad 92, Barcelona, 1992; —, **Dos décadas de sefárdica española (Biblioteca Sefárdica 4)**, *Sefarad*, LVIII, 1998, pp. 191-206; —, **Libros españoles de judaica, 1998**, *Sefarad*, LIX, 1999, pp. 195-207; —, **Libros españoles de judaica, 1999**, *Sefarad*, LX, 2000, pp. 197-209; —, **Libros españoles de judaica, 2000**, *Sefarad*, LXI, 1, 200), pp. 187-200. También ha realizado recopilaciones bibliográficas recogidas en págs. web.

en la catedral de Toledo²⁰, al que siguieron otros estudios que fueron recopilados en 1949 y fueron publicados en Barcelona bajo el título de *Estudios sobre historia de la ciencia española*, *Nuevos estudios sobre historia de la ciencia española*, "Aportaciones científicas de los judíos españoles a finales de la Edad Media", "La ciencia entre los sefardíes hasta su expulsión de España" o *Nuevas aportaciones para el estudio de la transmisión de la ciencia a Europa a través de España*²¹. Su investigación se centró, preferentemente, en obras astronómicas y astrológicas de autores hispanos.

Ha habido otros trabajos de carácter general como el de David Romano *La ciencia hispanojudía*, dedicado básicamente a la astronomía, y otros de menor significado²². Más recientemente en 2003, encontramos el de Mariano Gómez Aranda *Sefarad científica. La visión judía de la ciencia en la Edad Media*²³ y los de Lola Ferre quien también ha realizado una importante contribución en este campo²⁴

²⁰ MILLÁS VALLICROSA, José María, *Las traducciones orientales en los mss. de la Biblioteca catedral de Toledo*, CSIC, Madrid, 1941.

²¹ MILLÁS VALLICROSA, José María, *Estudios sobre historia de la ciencia española*, CSIC, Barcelona 1949 (Reimp.), CSIC, Madrid, 1987; —, *Nuevos estudios sobre historia de la ciencia española*, CSIC, Barcelona, 1960 (Reimp), CSIC, Madrid 1987; —, *Nuevas aportaciones para el estudio de la transmisión de la ciencia a Europa a través de España*, CSIC, Barcelona 1943; *La ciencia entre los sefardíes hasta su expulsión de España*. En *The Sephardi Heritage. Essays on the history and cultural contribution of the Jews of Spain and Portugal*. Vol. 1, Vallentine, Mitchell London, 1971, pp. 112-185; —, *Aportaciones científicas de los judíos españoles a fines de la Edad Media*. En *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, CSIC-Instituto Arias Montano, Madrid, 1970, pp. 33-42.

²² ROMANO, David, *La ciencia hispanojudía*, Mapfre, Madrid 1992; —, *Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei. Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze*, Academia Nazionale dei Lincei, Roma, 1971, pp. 677-711. CANO, María José - FERRE, Lola (edas.), *La ciencia en la España medieval*, Inst. ciencias de la educación de la UGR, Granada, 1992; —, *Pasajes científicos en la Vara de Yehudah ibn Verga*, En *La ciencia en la España medieval*, Inst. ciencias de la educación de la UGR, Granada, 1992, pp. 103-116; —, 2001b, *Las ciencias según un texto hispano-hebreo del siglo XVI*. En Álvarez de Morales, CARLOS et al. (eds.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios VI*, CSIC, Granada, 2001, pp. 223- 236. LOMBA FUENTES, Joaquín, *El Ebro: Puente de Europa. Pensamiento musulmán y judío*, Mira Editores, Zaragoza, 2000; —, *La raíz semítica de lo europeo. Islam y judaísmo medievales*, Akal, Madrid, 1997.

²³ GÓMEZ ARANDA, Mariano, *Sefarad científica. La visión judía de la ciencia en la Edad Media*, Nívola libros y ediciones, Madrid, 2003.

²⁴ FERRE, Lola, *The Jews and the Mediaeval University*. En Lancu, D. (dir.), *Pratique médicale, rationalism et relâchement religieux. Les élites lettrées juives d l'Europe méditerranéenne (XIVe-XVies.)*, Editions Du Cerf, París, 2016, pp. 3 – 41; —, *The incorporation of foreign medical literature into the Medieval Jewish corpus*. En Caballero, C.; Alfonso, E. (eds.), *Late Medieval Jewish Identities. Iberia and beyond*, Palgrave-Macmillan, 2010, pp. 97 – 102; —, *The Jewish Contribution to the Transmission of the Classic Legacy. European Review* 20, 4, 2012, pp. 552-562; —, *El saber judío en la Edad Media*. En Miralles, L.; Contreras, E. (eds.), *Para entender el judaísmo. Sugerencias interdisciplinarias*, EUG, Granada, 2012, pp. 223 -231; —, *The Place of Scientific Knowledge for some Spanish Jewish Authors. Micrologus* 9, 2001, pp. 21-34; —, *Los judíos, transmisores y receptores de la sabiduría medieval. Revista Española de Filosofía Medieval* 7, 2000, pp. 81 -93; —, *Aportación judía a la ciencia medieval*. En Muñoz, F. (ed.), *Confluencias de Culturas en el Mediterráneo*, Servicio de Publicaciones de la UGR, Granada, 1993; —, *Filosofía y ciencia medieval andalusí*. En Cano Pérez, M. J. (ed.), *La Granada Judía. Granada en la época de Samuel Ibn Nagrella. Siglo XI*, Instituto de ciencias de la educación de la Universidad de Granada, Granada, 1992, pp. 75 – 98; —,

Los trabajos sobre la medicina y farmacología judía empiezan en 1941 con las publicaciones de Cadoner Planas “El médico judío Benvenist Samuel y su parentesco con Samuel Benvenist de Barcelona” y el titulado “El linaje de los Cabrit en relación con la medicina del siglo XIV”²⁵, a estos siguieron a otros trabajos más divulgativos²⁶.

En 1980 Gregorio del Olmo Lete y José Ramón Magdalena Nom De Deu publican un documento sobre lexicografía²⁷.

En 1986 en la UGR se inician una serie trabajos sobre el tema con la edición y traducción realizada por Encarnación Varela Moreno de la obra de Sem Tob Ibn Falaquera, *Versos para la sana conducción del Cuerpo. Versos para la sana conducción del Alma*²⁸.

Especialmente importante es la investigación de Lola Ferre iniciada en 1987 con la defensa de su tesis doctoral *Pirqe Arnau de Vilanova* y continuada hasta la fecha. Se han de señalar los estudios lexicográficos²⁹, si bien el eje sobre el que ha girado su investigación que ha sido sobre dos figuras de la medicina en Sefarad Arnau de Vilanova y Maimónides. También ha abordado el tema de la labor de los traductores de obras médicas al hebreo con ediciones de Aranu de Vilanova, Armengaud Blasi, o de Gerard de Solo, concretamente la versión hebrea de su tratado *De febribus*³⁰.

Introducción: la ciencia medieval. En Cano Pérez, María José - Ferre, Lola (eds.), *La ciencia en la España medieval*, Granada, Instituto de ciencias de la educación de la Universidad de Granada, 1992, pp. 19-28.

²⁵ CADONER PLANAS, Antoni, El médico judío Benvenist Samuel y su parentesco con Samuel Benvenist de Barcelona, *Sefarad* I, 1941, pp. 327-345; —, El linaje de los Cabrit en relación con la medicina del siglo XIV, *Sefarad* XVI, 1956, pp. 357-368.

²⁶ GONZALO MAESO, David, La medicina y los médicos hispanohebreos, *Actualidad Médica*, 1946, oct., pp. 553-578. LEIBOWITZ, Joshua Otto, Maimónides en la historia de la medicina. Diferentes tipos de erudición, *Ariel* XLI, 1976, pp. 35-52; pp. 73-88. CASAS SANZ, Isabel María, La medicina y los médicos judíos en la Corona de Aragón (siglo XIV), *El Olivo* XII, 1980, pp. 67-90.

²⁷ DEL OLMO LETE, Gregorio - MAGDALENA NOM DE DEU, José Ramón, Documento hebreo catalán de farmacopea medieval, *Anuario de Filología* VI, 1980, pp. 159-187.

²⁸ VARELA MORENO, Encarnación (ed. Y trad.), Sem Tob Ibn Falaquera, *Versos para la sana conducción del Cuerpo. Versos para la sana conducción del Alma*, Servicio de Publicaciones UGR, Granada-Salamanca, 1984; —, Sem Tob ibn Falaquera. Aproximación desde la medicina, *MEAH*, XXXII, 2, 1983, pp. 96-80.

²⁹ FERRE, Lola, —, La terminología médica en las versiones hebreas de textos latinos" *MEAH*, XL 2, 1991, pp. 87- 107; —, GARCÍA-SÁNCHEZ, Expiración, Alimentos y medicamentos en las versiones medievales del Régimen de salud de Maimónides. *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus* 2, 192, pp. 2 -95.

³⁰ FERRE, Lola, The Jews and the Mediaeval University. En Lancu, D. (dir.), *Pratique médicale, rationalism et relâchement religieux. Les élites lettrées juives d l'Europe méditerranéenne (XIVe-XVies.)*, Editions Du Cerf, París, 2016, pp. 3 – 41; —, The Jewish Contribution to the Transmission of the Classic Legacy. *European Review* 20, 4, 2012, pp. 552-562; —, El saber judío en la Edad Media. En Miralles, L. Contreras, E. (eds.), *Para entender el judaísmo. Sugerencias interdisciplinares*, EUG, Granada, 2012, pp. 223 -231; —, Los regímenes de salud de Maimónides y Arnau de Vilanova en sus versiones hebreas. En Cano Pérez, M. J.; Ferre, L. (eds.), *La ciencia en la España medieval*, Instituto de ciencias de la educación de la Universidad de Granada, Granada, pp. 117 – 126; —, Las traducciones hebreas de la obra médica de Arnau de Vilanova, *Ir. Col.loqui d'Historia deis jueus a la Corona d'Aragó*, Lleida, 1991, pp. 91-8; —, Traducciones al hebreo de obras médicas en los s. XIII Y XIV. *MEAHHebreo* 33, 1985, pp. 61 – 74; —, 1984, Traducciones al hebreo de obras médicas en los siglos XIII y XIV, *MEAHHebreo* 33, 1984, pp. 61-74; — - CANO, María José, Ha-

La investigación de Ferre a la obra médica de Maimónides ha sido una de las aportaciones más importantes en lengua castellana. Ella ha publicado casi completo el *corpus* en la colección *Textos judeoandalusíes*, de la editorial El Almendro: *El régimen de salud, El tratado sobre la curación de las hemorroides, El libro del asma, El comentario a los Aforismos de Hipócrates*³¹.

En la UGR dentro del marco del proyecto de autonómico de excelencia de la Junta de Andalucía “Maimónides: traducción y estudio” se han trabajado y editado algunos tratados de Maimónides como son los realizados por Eva Belén Rodríguez publicado en la colección Textos Hebreos o Tania María García Arévalo, Khadija Saidi entre otros³².

Las obras médicas de autores judíos hispanos han sido objeto de atención de otras investigadoras de la UGR como A. Salvatierra quien en 1991 editó y tradujo un poema médico de Abraham ibn Ezra³³ o años más tarde (2000) Carmen Caballero Navas y su tesis doctoral *El libro de amor de mujeres o Libro de régimen de las mujeres*³⁴, posteriormente publicado tanto

metargemim hayehudim be-Italia be-tehumei ha-refu'ah be-me'ot ha-13-14, *The 7th. Hebrew Scientific European Congress*, Jerusalén, 1990; —, Avicena Hebraico: La traducción del Canon de Medicina. *MEAHHebreo* 52, 2003, pp. 163 -182; —, 2002, Traducción el Canon Medicinae. *Canon Medicinae Avicena* [Obra Completa], Ars Magna y Biblioteca Universitaria di Bologna, Barcelona: , 2002, pp. 291 -361; —, Las traducciones hebreas de la obra médica de Bernard de Gordon. *MEAHHebreo* 49, 2000, pp. 191 – 205; —, Hebrew Translations from Medical Treatises of Montpellier, *Korot* XIII, 1998-9, pp. 21-36; —, Avicena Hebraico: La traducción del Canon de Medicina. *MEAHHebreo* 52, 2003, pp. 163 -182.

³¹ FERRE, Lola, *Maimónides. Obras Médicas I. El régimen de la salud y el tratado sobre la curación de la hemorroides*. El Almendro, Córdoba, 1991; —, *Maimónides. Obras Médicas II. El libro del asma*. El Almendro, Córdoba, 1996; —, *Maimónides. Obras Médicas III. Comentario a Los Aforismos Hipocráticos*. El Almendro, Córdoba, 2004; —, *Maimónides. Obras Médicas. Los Aforismos. Libros I al VII*. El Almendro, Córdoba, 2009.

³² FERRE, Lola, El alma en las obras médicas de Maimónides. *Revista Española de Filosofía Medieval* 12, 2005, pp. 55-64; CABALLERO NAVAS, Carmen, Maimonides and his practice of gynecology. En Collins, K. (ed.), *Moses Maimonides and his, practice of Medicine*, Maimonides Research Institute, New York, 2013, pp. 61-84; CANO PEREZ, María José - GARCÍA SÁNCHEZ, E., Tratado sobre el *Régimen de salud* de Maimónides, *1 Congreso Internacional sobre la vida y obra de Maimónides*, Córdoba, 1985; RODRÍGUEZ, Eva Belén, *Maimónides. Escritos y enseñanzas: El comentario a las Misnayot de Sukká y Lulav*. Prol. M. Orfali, EUG, Granada, 2012; GARCÍA ARÉVALO, Tania María, Las cartas y los responsa de Maimónides: una valoración bibliográfica. En Cano Pérez, M. J. - García Arévalo, T. M. (eds.), *I Jornadas Maimónides: La Interculturalidad en Al-Andalus*, EUG, Granada, 2012, pp. 135 – 165; —, *Tres Cuentos Judeo-árabes sobre Maimónides*, EUG, Granada, 2010; —, 2009, Las Cartas de Maimónides: Guía de Ediciones, Traducciones y Estudios. *MEAHHebreo* 58, 2009, pp. 87 – 111. CANO-PÉREZ, M. José - SAID, Khadija, La presencia de las obras de Maimónides en la tradición sefardí: la Biblioteca General y Archivos de Tetuán, en *I Jornadas Maimónides: la interculturalidad en al-Andalus*, Cano-Pérez, M. Josefa - García-Arévalo, Tania María (eds.), EUG, Granada, 2010, pp. 212-257. CANO-PÉREZ, M. Josefa; GARCÍA-ARÉVALO, Tania María (eds.), *I Jornadas Maimónides: la interculturalidad en al-Andalus*, EUG, Granada, 2010.

³³ SALVARIERRA, Aurora, Un poema médico de 'Abraham ibn 'Ezra'. *MEAHHebreo* 40, 1991: 71-85.

³⁴ CABALLERO NAVAS, Carmen, *El libro de amor de mujeres o Libro del régimen de las mujeres*, un compendio de saberes femeninos escrito en hebreo. *MEAHHebreo* 48, 1999, pp. 77- 93; —, *El libro de amor de mujeres: una compilación hebrea de saberes sobre el cuidado de la salud y la belleza del cuerpo femenino*, EUG, 2003. —, *The book of women's love and Jewish medieval medical literature on women. Sefer ahavat nashim*, London: Kegan Paul, London, 2004; —, Writing in Hebrew in Romance-Speaking Settings. *The Sefer Ahavat Nasim and the Language of Medieval Hebrew Medical Texts. EHumanista: Journal of Iberian Studies* 14, 2018, pp. 898-910.

en castellano como en inglés. Caballero tiene una amplia producción de trabajos dedicados al estudio de la medicina en relación con las mujeres³⁵.

Magdalena Nom De Deu ha publicado algunos manuscritos más sobre farmacología³⁶.

El destacado protagonismo de los judíos hispanos en el campo de las ciencias astronómicas ha originado la publicación de un número considerable de obras pues, como decíamos antes, estos trabajos por su propia naturaleza se fijaban por escrito y, en consecuencia, su grado de conservación es mayor, si bien de una parte de la producción solo se tienen noticias.

En este campo es incuestionable la importancia de Abraham bar Jijya. Este astrónomo y traductor del siglo XII fue autor unas de las más famosas tablas astronómicas. Millás realizó el estudio más completo en el libro ya citado de *Estudios sobre la historia de la ciencia española*, y titulado "La obra enciclopédica de Abraham bar Hiyya" (Reimp. Madrid, 1987, 219-262). Millás editará y traducirá el grueso de la producción científica de Bar Jijya³⁷.

Otro gran astrónomo fue el gramático y poeta Abraham ibn Ezra, que además fue traductor de tratados árabes sobre esta materia. Millás escribe sobre él y su obra astronómica en varios trabajos³⁸. La mayoría de sus obras, algunas tan famosas como el tratado sobre el astrolabio, permanecen, prácticamente inéditas en castellano. Millás editó la versión latina de sus tablas

³⁵ CABALLERO NAVAS, Carmen, She will give birth immediately. Pregnancy and Childbirth in Medieval Hebrew Medical Texts Produced in the Mediterranean West. *Dynamis: acta hispanica ad medicinae scientiarum que historia millus trandam* 34, 2, 2014, pp. 377-401; —, El saber y la práctica de la magia en el judaísmo hispano medieval. *Clío & Crímen* 8, 2011, pp. 73-104; —, Mujeres, cuerpos y literatura médica medieval en hebreo. *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, LX, 1, 2008, pp. 37-62; —, 2007, Saberes y conoceres: las mujeres judías y la ciencia. Aproximación al estudio del conocimiento y la práctica médica de y sobre mujeres entre las comunidades judías del occidente mediterráneo. En Motis Dolader, M. Á. (ed.), *La mujer en la cultura judía medieval*, Diputación de Zaragoza, Zaragoza, pp. 63- 81; —, Secrets of women. Naming female sexual difference in medieval Hebrew medical literature. *Nashim* 12, 2006, pp. 39–56; —, Algunos 'secretos de mujeres' revelados. El *shear yashub* y la recepción y transmisión del Trotula en hebreo. *MEAHHebreo* 55, 2006, pp. 381-425; —, Un capítulo de mujeres. Transmisión y recepción de nociones sobre salud femenina en la producción textual hebrea durante la Edad medieval. *MEAHHebreo* 52, 2003, pp. 135–162.

³⁶ MAGDALENA, José Ramón, Glosario trilingüe de términos farmacológicos, *La ciencia en la España medieval*, Cano, M.J y Ferre, L, (eds.), EUG, Granada 1992, pp. 175-180; —, Curiosas recetas médicas en un manuscrito metropolitano de origen hebraico catalán (siglos XIV-XV), Texto y traducción, *Aula Orientalis*, Barcelona, 1992, pp. 76-85.

³⁷ *Libre de geometria de R. Abraham bar Hiia*, Editorial Alpha, Barcelona, 1929. *La obra enciclopédica Yesodé ha-tebuná u-migdal ha-'emuná*, Arias Montano, Madrid, 1952. *Surta ha-eres: La obra Forma de la Tierra de R. Abraham bar Hiyya*, Instituto Arias Montano, Madrid, 1956. *La obra de Séfer Hesbot mahleket ha-Kokabim (Libro del cálculo de los movimientos de los astros) de R. Abraham bar Hiyya ha-Bargeloni*, CSIC, Barcelona, 1959.

³⁸ El magisterio astronómico de Abraham ibn 'Ezra' en la Europa latina, *Estudios* pp. 289-347; Un nuevo tratado de astrolabio de R. Abraham ibn 'Ezra, *Al-Andalus* V, 1940, pp. 1-29; Sobre un "tratado del astrolabio" atribuido a R. Abraham ibn 'Ezra, *Sefarad* IV, 1911, pp. 31-38.

astronómicas, *Luhot*³⁹. En las últimas décadas Mariano Gómez Aranda ha publicado en sendos estudios sobre la obra de Abraham ibn Ezra, pero no hay nuevas ediciones de sus trabajos⁴⁰.

Los astrónomos judíos que trabajaron en las cortes cristianas peninsulares como Yehudah ben Selomoh ha-Cohen ibn Matqah en la de Alfonso X de Castilla (s. XIII), Yaaqob Corsino en la de Pedro el Ceremonioso de Aragón (s. XIV) cuya versión catalana editó Millás⁴¹ o Abraham Zacuto en la de Pedro I de Portugal (s. XV) también redactaron algunos tratados como el *Midras ha-Joqmah* de Matqah y tablas astronómicas pero se puede decir que ninguna de ellas ha sido traducida al castellano, e incluso, los estudios sobre ellos son escasos. Millás publicó *Don Profeít Tibbon. Tractat de l'assafe d'Azarquel*⁴².

Si nos detenemos en el caso del Abraham Zacuto o Zacut, unos de los grandes personajes del judaísmo hispano, destacado cabalista, jurista, matemático, historiador, astrólogo y astrónomo, que trabajó en las cortes de los reyes de Portugal, Juan II y Don Manuel, podemos comprobar que no se le ha dedicado especial interés; sólo Francisco Cantera en los libros *El judío salmantino Abraham Zacut. Notas para la historia de la astronomía en la España medieval*⁴³ y en el libro *Abraham Zacut, siglo XV* --reeditado por Yolanda Moreno y Fuencisla García en 2008⁴⁴-- le dedica alguna atención al autor y recoge una antología de sus trabajos. Más recientemente, están los trabajos de José Chabás y Bernard Goldstein de 2009, el de Marciano Martín de 2010 y el de Gómez Aranda⁴⁵.

La serie de tablas astronómicas titulada *Ha-ḥibbur ha-gadol (La Gran Composición)*, compuesta en 1473, es su principal obra astronómica fue traducida al castellano por Juan de Salaya en 1481 y al latín por Joseph Vizinho en 1496, con el título de *Tabularum celestium motuum astronomi zacuti*, conocida como *Almanach perpetuum*⁴⁶. Pero seguimos sin una edición castellana

³⁹ *El libro de los fundamentos de las Tablas astronómicas de R. Abraham ibn 'Ezra*, edición crítica, con introducción y notas, Instituto Arias Montano, Madrid, 1947.

⁴⁰ GÓMEZ ARANDA, Mariano, [Teorías astronómicas y astrológicas en el Comentario de Abraham Ibn Ezra al libro del Eclesiastés](#), *Sefarad*, 55, 2, 1995, pp. 257-272.

⁴¹ MILLÉS I VALLICROSA, Josep María. [Texto catalán de las tablas astronómicas \(cánones\) del rey Don Pedro el Ceremonioso, basado en la escritura definitiva del Judío Jacob Corsino](#), CSIC, Madrid, 1962.

⁴² editorial Alpha, Barcelona, 1933.

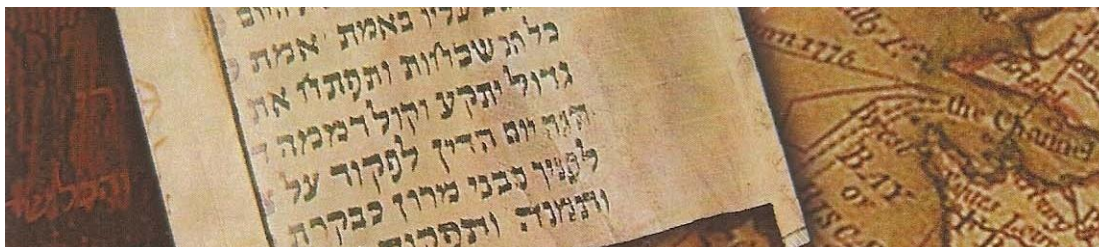
⁴³ CANTERA, Francisco, *El judío salmantino Abraham Zacut. Notas para la historia de la astronomía en la España medieval*, C. Bermejo, Madrid, 1931.

⁴⁴ CANTERA, Francisco, *Abraham Zacut, siglo XV*, Aguilar, Madrid, 1960. Reed. MORENO KOCH, Yolanda; GARCÍA CASAR, Fuencisla, Fundación Cultural Francisco Cantera, Salamanca, 2008.

⁴⁵ GÓMEZ ARANDA, Mariano, *Ibn Ezra-Maimónides-Zacuto. Sefarad científica: la visión judía de la ciencia en la Edad Media*, Prólogo Miguel García-Posada, Nivola Literaria, Madrid, 2003; —, Reflexiones en torno a la ciencia de los judíos en la época medieval, en S. Torallas Tovar (ed.), *Memoria de los Seminarios de Filología e Historia*, CSIC, Madrid, 2003, pp. 151-160. CHABÁS, José - GOLDSTEIN, Bernard R., *Abraham Zacut (1452-1515) y la astronomía en la Península Ibérica*, Universidad Salamanca, Salamanca, 2009. MARTÍN MANUEL, Marciano, *Abraham Zacuto, astrólogo de Don Juan de Zúñiga*, Renacimiento, Sevilla, 2010.

⁴⁶ *Almanaque perpetuo de Abraham Zacut: (Venecia 1502)* introducción, traducción al castellano y glosario de Avelina Carrera de la Red; introducción histórica de M^a Montserrat León Guerrero, Seminario Iberoamericano de Descubrimientos y Cartografía, Valladolid, 2004.

moderna. De sus otras obras hebreas *Mispaṭei ha-‘išṭagnim* (*Juicios de astrólogo*), obra relativa a los años 1518-1524 y *‘Osar Jayim* (*Tesoro de vida*) no se han traducido al castellano.



Pensamiento

En este epígrafe se incluyen los trabajos relacionados con la filosofía, la lógica y la ética y dada la íntima relación que durante la Edad Media tenía materias como la filosofía, la exégesis o la gramática, cuyo vínculo común era Dios y su relación con el universo, también se incluyen las obras más notables de estas materias.

La importancia que el pensamiento tuvo en el judaísmo hispano medieval quedó patente en el gran número de obras producidas, en sus traducciones al latín y al hebreo —cuando habían sido originalmente redactadas en árabe— o a otras lenguas. Pero hay que reconocer que la investigación moderna en castellano no se ha ocupado especialmente de estas obras, no solo no se han hecho nuevas ediciones, sino que incluso hay pocos estudios generales considerando la importancia de tema, salvo, por ejemplo, el de Adolfo Bonilla y San Martín *Historia de la filosofía española. Siglos VIII-XII: los judíos*⁴⁷. Un libro especialmente útil es el realizado por el profesor de la universidad de Bar Ilan, Moisés Orfali, y publicado en la UGR, titulado *Biblioteca de autores lógicos hispanojudíos (siglos XI-XV)*⁴⁸. Aurora Salvatierra ha realizado varios estudios del campo del pensamiento judío⁴⁹ y, por supuesto está toda la investigación de Joaquín Lomba, cuya muestra es *La filosofía judía en Zaragoza*⁵⁰.

⁴⁷ BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo, *Historia de la filosofía española. Siglos VIII-XII: los judíos*, Librería General de Victoriano Suárez, Madrid, 1911.

⁴⁸ ORFALI LEVY, Moisés, *Biblioteca de autores lógicos hispanojudíos (siglos XI-XV)*, EUG, Granada, 1997.

⁴⁹ —; URRUTIA, Tomás, "Iggeret ha-musar": estudio preliminar, edición y traducción de un pseudo-Aristóteles. *Sefarad*, 73, 1, 2013, pp. 31-68; —, Yehudah Al-Harizi y la literatura sapiencial hebrea (ss. XII-XIII). *MEAHHebreo* 59, 2010, pp.279-295; —, Una ética judía en un cruce de culturas: "La epístola moral" de Shem Tob ibn Falaquera. *Hesperia culturas del Mediterráneo* 5, 2006, pp. 219-234; —, Un hindú en la sinagoga: un personaje paradójico en la "Iggeret ha-musar" de Ibn Falaquera. *Sefarad* 66, 2, 2006, pp. 265-283; —, La Torah y su interpretación: un pasaje del *Sefer Ha-Mehbaqqesh* de Ibn Falaquera. *MEAHHebreo* 53, 2004, pp. 361-385; —, En elogio de la vejez: uso y ruptura de la convención en un poema de Moseh ibn Ezra. *MEAHHebreo*, 49, 2000, pp. 147-164.

⁵⁰ LOMBA, Joaquín, *La filosofía judía en Zaragoza*, Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1988; —, *El Ebro: Puente de Europa. Pensamiento musulmán y judío*, Mira Editores, Zaragoza, 2002; —, (ed.), *Ibn*

Si nos adentramos en el campo de la filosofía, del primer filósofo hispanojudío (siglo XI), Selomoh ben Yehudah ibn Gabirol de Málaga, si hay numerosos estudios⁵¹. Muchos de sus poemas encierran un claro pensamiento filosófico siendo el más destacable el *Keter malkut* o *Corona real*. Este gran poema que ha sido traducido a muchos idiomas y, en concreto, al castellano en varias ocasiones: Millás lo publicó en castellano en varias ocasiones⁵²; también se encuentra en varias ediciones independientes como la de Rafael Cansinos-Assens de 1962 o las de Ángel Caffarena entre otras⁵³. Los estudios sobre este magnífico y hermoso poema son innumerables⁵⁴.

La gran obra filosófica de Ibn Gabirol es *La fuente de la vida* ya traducida al latín en el Toledo medieval con el nombre de *Fons Vitae*. El original árabe, *Yanbu al-Jayya* desapareció y solo se conserva la traducción latina de Johannes Gundisalvo y *excerpta* en hebreo hechos por Sem Tob Ibn Falaquera (1225-1295) titulado *Liqutim mi-Sefer Meqqor Jayyim*. El resumen de Falaquera fue base para los filósofos judíos neoplatónicos posteriores. *La fuente de la vida* influyó en el pensamiento escolástico. Ha sido editado y traducido en numerosas ocasiones tanto en castellano como en otras lenguas. Las primeras ediciones castellanas datan de principios del siglo XX y vienen de la mano de F. Castro⁵⁵, concretamente, en 1991, D. García Valverde hizo una nueva versión⁵⁶. Otras obras de este mismo autor son el tratado de moral *Sefer Tiqqun middot ha-nefes*, cuyo original árabe fue traducido al hebreo por el padre de los traductores Yehudah Ibn Tibbón, en 1167. Lomba lo tradujo al castellano con el título *Libro de la corrección de los*

Gabirol, Ibn Paquda, Pedro Alfonso. Dichos y narraciones de tres sabios judíos, Mira Editores, Zaragoza, 1997.

⁵¹ FERRE RODRÍGUEZ, P. La inmaterialidad de las sustancias espirituales (Santo Tomás versus Avicibrón), *Excerpta Disserationibus in Sacra Theologia*, XV, 988; GONZALO MAESO, David, Selomoh ibn Gabirol filósofo y poeta y Selomoh ibn Gabirol filósofo y teólogo, *Seis conferencias en torno a Ibn Gabirol*, Ayuntamiento de Málaga, Málaga, 1972, pp. 10-20. SARANYANA, J. I., Sobre la inmaterialidad de las sustancias espirituales (Santo Tomás versus Avicibrón), *Riv. Di Filosofia neoescolástica* LXX, 1978, pp. 63-97; ORTEGA MUÑOZ, J. F., Estudio comparativo entre la filosofía de Maimónides y Gabirol, *Sobre la vida y obra de Maimónides*, Córdoba, 1991, pp. 395-414.

⁵² MILLÁS, José María, *La poesía sagrada hebraico española*, CSIC, Madrid, 1940, pp. 2004-224; *Selomoh ibn Gabirol como poeta y filósofo*, CSIC, Madrid-Barcelona, 1945, pp. 163-197.

⁵³ CANSINOS-ASSENS, Rafael, *Keter Malkut (Corona Real)*, de Selomoh ibn Gabirol (versión literal), *MEAH. Hebreo*, XI, 2, 1962, pp. 57-59. CAFFARENA, Ángel, *La Corona Real*, Librería Anticuario El Guadalhorce, Málaga, 1965. PASTOR JULIÁN, V, *El Keter Malkut (trad. anotada)*, Salamanca, 1978. MAILLARD, Chantal y EMETH, Gil, *Keter-Malkut. La Corona-el Reino*. Introducción, notas y traducción de ..., Diputación Provincial de Málaga. Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, Málaga, 1983.

⁵⁴ Solamente haremos referencias a los estudios más cercanos como el de CANO, María José, La astronomía en la *Guía de Maimónides* y *La Corona Real* de Ibn Gabirol. *MEAH Hebreo* 49, 1991, pp. 109 – 118. MAILLARD, Chantal, *La kábala del Kéter-Malkut: la corona-el reino*, Editoriales Andaluzas Unidas, Sevilla, 1986.

⁵⁵ *La Fuente de la vida*, Madrid 1901. Revisada por C. Del Valle *Shelomoh ibn Gabirol. La Fuente de la vida*, Riopiedras, Barcelona, 1987.

⁵⁶ GARCÍA VALVERDE, David, *Salomón ibn Gabirol. La Fuente de la vida*, Sirio, Málaga 1990.

*caracteres de Ibn Gabirol*⁵⁷. Un proceso similar experimentó su *Sefer Mibjar ha-peninim* el cual también tradujo Ibn Tibbón del árabe. Al castellano la tradujo Gonzalo Maeso con el título *Selección de perlas*⁵⁸.

Bajya ben Yosef ibn Paquda, poeta, filósofo y juez, fue uno de los filósofos judíos más reconocidos de su época. Este zaragozano, como Ibn Gabirol escribió su filosofía neoplatónica en la Zaragoza de los tuyibíes y también en lengua árabe. Fue traducida al hebreo por Yehudah ibn Tibbón con el título de *Sefer Jobot ha-lebabot*, y al castellano por Lomba como *Los deberes de los corazones*⁵⁹. Este tratado ha sido estudiado con frecuencia: Elías de Tejada, Vajda y sobre todo Ramos Gil⁶⁰.

La obra *Kitab maani al-nafs*, que durante tiempo fue atribuida a Ibn Paquda, no se ha realizado ningún trabajo en lengua castellana. También continúan inéditos en castellano los fragmentos conservados del tratado filosófico del poeta granadino Moseh ibn Ezra *Malaqat al-hadiqafi maana al-mayaz wa-l-haqiqa* o *Arugat ha-bosem*.

Judit Targarona ha estudiado el *Sefer Olam qatan* del filósofo y poeta Yosef ben Yaaqob ibn Saddiq, primer compendio científico-filosófico del judaísmo hispano. Redactado originariamente en árabe se ha conservado solo la traducción hebrea⁶¹.

El ya citado Abraham bar Jiyya fue el primer autor hispanojudío que redactó una obra de carácter filosófico en hebreo; es el, *Hegyon ha-nefes ha- asubah*, continúa inédita en castellano. Solamente ha sido traducido al catalán su tratado, no propiamente filosófico, sobre el cómputo de la venida del Mesías⁶², *Megillat ha-megalleh*.

⁵⁷ LOMBA, Joaquín, *Libro de la corrección de los caracteres de Ibn Gabirol*, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 1990

⁵⁸ GONZALO MAESO, David, *Selección de perlas*, Riopiedras, Barcelona, 1977.

⁵⁹ LOMBA, Joaquín, *Los deberes de los corazones*, Fundación Universitaria Española, Madrid, 1944

⁶⁰ ELÍAS DE TEJADA, F. Las Doctrinas políticas de Bahya Ben Yosef Ibn Paquda, *Sefarad VIII*, 1948, pp. 23-47. VAJDA, Georges, *La Teología ascética de Bahya Ibn Paquda*. Traducción española, con adiciones del autor, por J. M^o- Solá Solé, Madrid-Barcelona, 1950. RAMOS GIL, Carlos, La demostración de la existencia divina en Bahya ibn Paquda, *Sefarad IX*, 1949, pp. 305-38; —, Algunos aspectos de la personalidad y de la obra del judío zaragozano Bahya ibn Paquda, *Archivo de filosofía aragonesa III*, 1950, pp. 129-80; —, Bahya ibn Paquda. El puro amor divino. Introducción, traducción y notas, *MEAH I 2*, 1952, pp.85-148; —, La Tokehá de Bahya Ibn Paquda, *Homenaje a Millás Vallicrosa*, Barcelona, 1956, pp. 195-216; —, El problema de los atributos divinos en Ibn Paquda y la filosofía hebreo-medieval, *MEAHHebreo*, XXIX 2, 1980, pp. 47-80.

⁶¹ TARGARONA, Judit Pensadores judíos cordobeses de los ss. XI-XII: Yosef ibn Saddiq, Abraham ibn Daud y Moseh ibn Maimón, *Los judíos y Lucena. Historia, pensamiento y poesía*, El Almendro, Córdoba, 1988, pp. 49-64.

⁶² MILLÁS VALLICROSA, José María, *Llibre revelador de R. Abraham bar Hiia*, Editorial Alpha, Barcelona, 1929. Hay una edición inglesa de 2014 de Hannu Töyrylä.

Es llamativo que todas las obras filosóficas de Abraham ibn Ezra, (*Yesod Mora*, capítulos del *Sefer ha-Sem*, *Arugat ha-Jokmah u-fardeš ha-mezimmah* y el *Sefer ha-asamim*) continúen inéditas en castellano; solamente el poema filosófico *Jay ben Meqis* ha sido trabajado por Del Valle⁶³.

Yehudah ben Semuel ha-Levi de Tudela, uno de los grandes poetas hispano judíos escribió el *Kitab al-huya wa-l-dalil ji nusr al-din al-dalil*, más conocido por el título que le asignó su traductor al hebreo Yehudah Ibn Tibbón, *Sefer ha-Kuzari*. El *Kuzarí* es considerado como un ejemplo de tratado apologético, no solo en el marco de la literatura hispano-hebrea sino de la literatura universal. En castellano encontramos ediciones muy tempranas, concretamente desde 1667 y han continuado hasta 1979⁶⁴.

Un autor de obras apologéticas muy populares fue el cordobés Abraham ben David ha-Levi ibn Daud. Sus apologías en favor de la corriente rabanita son una de carácter histórico, el *Sefer ha-qabbalah*, y el otro, de carácter filosófico, titulado *Sefer ha-emunah ha-ramah*, originalmente redactado en árabe. *El libro de la tradición* ha sido traducido al castellano en varias ocasiones, el segundo se ha trabajado en el artículo ya citado de Targarona y en el de Alonso⁶⁵.

Otro de los grandes filósofos hispanojudíos es Moseh ibn Maimón, Maimónides. En su faceta de filósofo neoplatónico destacan dos obras: *Millot ha-higgayon* y el *More nebukim*. El primero de ellos es un manual de lógica, escrito en árabe, que fue muy popular y del que se conservan un número considerable de manuscritos tanto del original árabe como de la traducción hebrea. Ha sido traducido a varias lenguas como al latín, inglés, alemán, italiano, ruso o francés, pero no al castellano. Su gran tratado filosófico es el *More nebukim*. Viviendo el autor fue traducido al hebreo por Ibn Tibbón. También existe una versión hebrea de Yehudah al-Jarizi. *La Guía de los perplejos* o *Guía de los descarriados* ha sido traducida al castellano en varias ocasiones⁶⁶. Las obras de Maimónides han sido las más trabajadas por los investigadores españoles, quienes han dedicado su esfuerzo incluso a tratados menores que tienen un gran significado para entender el pensamiento maimonidiano. Ejemplos de ello son las versiones castellanas de los tratados o

⁶³ DEL VALLE, Carlos, *El Hay ben Meqis* de Abraham ibn Ezra, *Cuadernos salmantinos de filosofía* IV, 1979, pp. 99-125.

⁶⁴ *Cuzary- Libro de grande sciencia y mucha doctrina*, traducido del ebrayco en español, y comentado por el Hacham R. Jaacob Abendana, Amsterdam 1663. *Cuzary. Diálogo filosófico por Yehuda Ha-levi* traducido del hebreo al castellano por Jacob Abendana; publicado por Adolfo Bonilla y San Martín con un apéndice de Marcelino Menéndez y Pelayo, Madrid 1910. *El Cuzarí. Diálogo filosófico de Yehudah Halevi*. Traducido del árabe al hebreo por Yehuda Abentibón y del hebreo al castellano por Jacob Abendana, Buenos Aires 1943. *Cuzary*. Edición preparada por Jesús Imirizaldu, Madrid 1979.

⁶⁵ ABRAHAM IBN DAUD, *Sefer Ha-Qabbalah (Libro de la Tradición de Abraham Ibn Daud*, trad. L. Ferre, Riopiedras, Barcelona, 1990. ALONSO, Manuel, *Temas filosóficos medievales (Ibn Daud y Gundisalvo)*, Universidad Pontificia, Comillas, Santander, 1959.

⁶⁶ Siguiendo la traducción de Ibn Tibbón *Maimónides: Guía de Descarriados*. Traducción, prólogo y notas José Suárez, Instituto Maimónides, Centro de Estudios Hebraicos, Orientalistas y de Etnografía Americana, Madrid, 1931. *Guía de Perplejos*, ed. D. Gonzalo Maeso, Colección Cásicos para una Biblioteca Contemporánea; Editora Nacional. Madrid 1983. [Reed., Valladolid, 1994, Madrid 2001]. *Guía de Descarriados*. Traducción de F. Valera, Barath, Madrid 1988. Existe una versión basada en la traducción hebrea de Yehudah al-Harizi: *Enseñador e Mostrador de los Turbados*, texto de la traducción de Pedro de Toledo, ed. M. Lazar, Labyrinthos 1989.

cartas editadas por Cano y Ferre, por Targarona, etc.⁶⁷. También se ha dedicado trabajos de carácter general como los de Sáenz-Badillos o Gonzalo Maeso⁶⁸.

Otro filósofo hispanohebreo muy prolífero es el poeta y traductor Sem Tob ben Yosef ibn Falaqerah, del que sólo se han traducido al castellano unas pocas obras; la primera de ellas es el *regimen sanitatis* ya citado⁶⁹; el *Sefer ha-nefeš*, que fue traducido en 1990 por A. Riaño y F. Samarach⁷⁰; Sáenz-Badillos tradujo la *Iggeret ha-wikkuah* o *Wikkuah hehakam im he-hasid*⁷¹, el resto de sus obras: *Rešit Jokmah*, *Sefer ha-mebaqqeš*; *Moreh ha-moreh*, *Sefer ha-maalot*, *Deot ha-pilosofim* o *excerpta* del *Meqqor Jayyim* de Ibn Gabirol continúa inédito en castellano.

Son abundantes los estudios dedicados a la polémica judeocristiana y a las polémicas intracomunitarias y, últimamente, a las relaciones entre las tres religiones abrahámicas. Aunque la temática traspasa los límites de este trabajo deben de citarse las aportaciones de Carlos del Valle, Tedeschi, Santiago Barkai, Fierro, Reinhardt, Colomer, Suárez⁷², entre otros. Quiero destacar aquí la edición del libro dedicado a una de las más conocidas polémicas judías ocurridas en Sefarad, me refiero a la obra de Arturo Prats, *La disputa de Selomoh ben Reuben Bonafed con la aljama de Zaragoza*⁷³ editado en la Universidad de Granada.

Sobre otros autores como Abner de Burgos han realizado estudios Carlos Sainz de la Maza⁷⁴, este mismo investigador, junto a Alba publicado tres artículos sobre cartas apologéticas, Del

⁶⁷ CANO, María José y FERRE, Lola, *Cinco Epístolas de Maimónides*, Riopiedras, Barcelona, 1988. TARGARONA, Judit, *Moseh b. Maimón, Maimónides. Sobre el Mesías. Carta a los judíos del Yemen*, Riopiedras, Barcelona, 1987.

⁶⁸ GONZÁLEZ MAESO, David, "Averroes (1126-1198) y Maimónides (1135-1204), dos glorias de Córdoba", *MEAHHebreo*, XVI-XVII, 1962, pp. 57-79. SÁENZ-BADILLOS, Ángel, Presencia de Maimónides en el clima intelectual de los escritores judíos del siglo XV. En Del Valle, C. et al. (coord.), *Maimónides y su época*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Madrid, 2007, pp. 285-310; —, Yehudah Al-Ḥarizi, admirador de Maimónides. *MEAHHebreo* 34, 1985, pp. 61-70.

⁶⁹ VARELA MORENO, Encarnación, *Versos para la sana conducción del Cuerpo. Versos para la sana conducción del Alma*, Servicio de Publicaciones UGR, Granada, 1986.

⁷⁰ RIAÑO, Ana - SAMARACH, Francisco., *Libro del alma. Sefer ha-nefeš*, EUG, Granada 1990.

⁷¹ SÁENZ-BADILLOS, Ángel, "La Carta del Debate de Sem Tob ibn Falaquera", *MEAH. Hebreo*, 42, 1993, pp. 85-104.

⁷² DEL VALLE, Carlos (ed.) *Polémica judeocristiana. Estudios*, Aben Ezra ediciones, Madrid, 1992; TEDESCHI, Mario, *Polémica y convivencia de las tres religiones*, Mapfre, Madrid, 1992 y en las actas del Colloque international de San Lorenzo de El Escorial (23-26 juin 1991) editadas por SANTIAGO OTERO, H. (ed.), *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica*, Bre-pols, Tornhout, 1994; BARKAI, Ron, Diálogo filosófico-religioso en el seno de las tres culturas ibérica, pp. 1-27; FIERRO, Maribel, El Islam andalusí del s. V/XI ante el Judaísmo y el Cristianismo, pp. 53-97; REINHARDT, K., Un musulmán y un judío prueban la verdad de la fe cristiana: la disputa entre Abutalib de Ceuta y Semuel de Toledo, pp. 191-212; COLOMER, E., La controversia islamo-judeo-cristiana en la obra apologética de Ramón Martí, pp., 229-57; SUÁREZ, Luis, Interrelaciones culturales entre Judaísmo y Cristianismo, pp. 277 - 287.

⁷³ PRATS, Arturo, *La disputa de Selomoh ben Reuben Bonafed con la aljama de Zaragoza*, EUG, Granada, 2010.

⁷⁴ SÁINZ DE LA MAZA, Carlos, Aristóteles, Alejandro y la polémica antijudía en el siglo XIV, *El Olivo* 24, 1986, pp. 145-54.

Valle ha publicado "El Libro de las batallas de Dios de Abner de Burgos"⁷⁵. Las obras de Yishaq Policar *Iggeret ha-harafot* y *'Ezer ha-dat*, se han editado y es interesante el trabajo de Roth, "Isaac Polgar y su libro contra un converso"⁷⁶. Millás escribió sobre Hasday ben Abraham Crescas el artículo "Hasday Crescas o el canto del cisne de la filosofía hebraica en Barcelona"⁷⁷, Del Valle publicó el tratado filosófico-polémico *La inconsistencia de los dogmas cristianos, de Crescas. Bittul iqqare ha-nosrim*⁷⁸. Sus tratados filosóficos *Or Adonay* y *Derasat ha-Pesaj* no han sido editados en castellano. Sobre Yishaq Abravanel escribió Cantera "Don Isaac Bravanel (Algunas precisiones biográficas sobre su estancia en Castilla)"⁷⁹, el resto de sus tratados, *Roš amanah, Perus al Sefer Moreh Nebukim y Mif'alot Elohim*, prácticamente siguen inéditas.

La investigación sobre los filósofos hispanohebreos es muy pobre, solo se ha dedicado algo de atención a unos pocos autores, pero como decíamos en el trabajo ya citado⁸⁰,

Si consideramos los numerosos los autores de primera línea cuya obra está sin editar en castellano, y aún más aquellos sobre los que no se ha realizado estudio alguno, y sobre los cuales, en castellano, sólo encontramos las referencias que de ellos se hacen en manuales u obras de carácter general.

La categoría de estos personajes y la importancia de sus obras aún inéditas para el lector en castellano nos obliga a mencionar a los más destacados para dejar constancia de las grandes carencias existentes en este campo. Nos referimos a pensadores como el cabalista castellano Yishaq ibn Latif y su *Sa 'ar ha-samayim*, a Yishaq Albalag y su *Tiqqum ha-de 'ot*, a Moseh ben Yosef ha-Levi y su *Ma 'amar Elohi*, a Yosef Waqar y su tratado *Al-maqala alyami'a bayn al-falsafa wa-sari 'a* que permanece en manuscrito, a Zerahyah ben Sealtiel y su *Perus le-Moreh nebukim*, a Semuel Motot y sus *Sefer emunah nisa 'ah* y *Ha- 'agullot ha-r 'ayoniyyot*, a Yishaq ben Moseh ha-Levi, más conocido como Profiat Durán y su obra de polémica *A/ tehi ka-aboteka*, a Semuel ibn Sarsa y sus *Meqor hayyim* y *Miklal yofi*, a Yishaq Campanton y su *Darke ha-Talmud*, a Simeón ben Semah Durán y el *Magen Abot*, a Yedayah ha-Penini y sus tratados *Ketab ha-hinasekut, Behinat 'olam, Ketab ha-da át*, y *Ha-de 'ot ba-sekel ha-homri*, a Yosef Albo y su *Sefer ha- 'iqqarim*, a Yishaq ben Sem Tob ibn Sem Tob y sus trabajos *Lehem ha-panim* y *Perus ketubbim*, a Yosef ben Sem Tob ibn Sem Tob y sus *Kebod ha-Elohim, Mazne ha- 'iyyun* y *Perus qasar*

⁷⁵ A. ALBA, Amparo - SÁINZ DE LA MAZA, Carlos, La segunda carta apologética de Alfonso de Valladolid *Polémica judeocristiana. Estudios*, Madrid, 1992, pp. 75-119; —, Primera epístola de Alfonso de Valladolid, *Sefarad* 51, 1991, pp.389-416; 53, 1993, pp. 157-170; *MEAHHebreo*, 27/28, 1991, pp. 353-371.

DEL VALLE, Carlos, La tercera carta apologética de Abner de Burgos, *Polémica judeocristiana*, ed. C. Del Valle, Aben Ezra ediciones, Madrid, 1992, pp. 67-93.

⁷⁶ ROTH, Norman, Isaac Polgar y su libro contra un converso, en *Polémica judeocristiana*, ed. C. Del Valle, Aben Ezra ediciones, Madrid, 1992, pp. 67-73.

⁷⁷ *Miscellanea Barcinonensis* XVII, 1967, pp. 33-40.

⁷⁸ VALLE, Carlos, *La inconsistencia de los dogmas cristianos, de Crescas. Bittul iqqare ha-nosrim*, en edición crítica y bilingüe, Aben Ezra ediciones, Madrid, 2000.

⁷⁹ CANTERA BURGOS, Francisco, Don Ishaq Brauanel (Algunas precisiones biográficas sobre su estancia en Castilla), en *Salo Wittmayer Baron. Jubilee Volume on the occasion of his eightieth birthday*. Ed. de Saul Lieberman, American Academy for Jewish Research, Jerusalem, 1974, Vol. I, pp. 237-250.

⁸⁰ CANO, María José, Producción no literaria de los judíos hispanos Cincuenta años de estudios hebreos en España, *MEAHHebreo*, 50, 2001, pp. 183-184.

we-arok le Iggeret efsarut ha-debequt, a Sem Tob ben Yosef ben Sem Tob y sus *Be 'ur ha-hathalah ha-homrit*, *Be 'ur ha-koah ha'-dibri* y *Ma 'amar ba-pilosofiyah*, a Abraham Bibago, su obra *Derek emunah*, a Abraham Salom y sus *Neweh salom*, *Ha-pilosofiyah ha-tib 'it*, *Seelot u-tesubot* y finalmente Yisshaq Arama y sus *'Aqedat Yisshaq* y *Sefer hazutq qasah*.

En el campo de la mística, sin duda alguna, los trabajos más destacados en castellano son los realizados por Alba y por Sáinz de la Maza⁸¹. Si bien es cierto que se han editado algunos libros de mística y cábala, la mayoría de estas ediciones son de divulgación. Ese es el caso del libro del Zohar, sobre el que también se ha realizado algunas investigaciones.

Poesía

La poesía ha sido uno de los géneros literarios que desde mediados del siglo XX ha sido objeto de mayor atención por parte de los investigadores. Este fenómeno se inicia fundamentalmente en Israel con personalidades como Jayim Schirmann (1904-1981), primera figura señera en este campo, quien con su iniciativa de mantener al día el estado de la cuestión, entre los años 1948 y 1978, materializada la idea en *Qiryat Sefer*, labor continuada por algunos de sus discípulos como Davidson, Adler, David... Este hecho marcó un antes y un después en la investigación de la poesía hebrea. Schirmann cuenta en su haber ediciones hebreas clásicas de la poesía hispanohebrea como la gran obra antológica *La poesía hebrea en Sefarad y en Provenza*⁸². Varios discípulos de Schirmann continuaron trabajando en este campo como Israel Davidson, David Yellin, Ezra Fleischer M. Zulay, S. Spiegel, B. Klar etc.

La labor iniciada en Centroeuropa y continuada en Israel aproximó la poesía hispanohebrea al público judío, pero en España continuó siendo una parte desconocida de la cultura hispana, incluso más ignorada que la hispanoárabe, a pesar de algunos intentos de darla a conocer con trabajos generales sobre las literaturas hispanas como son el de Fernando Díaz Esteban en

⁸¹ ALBA CECILIA, Amparo. (2016). Yosef Ibn Chiquitilla de Segovia y la Cábala en Castilla. *Iacobus: revista de estudios jacobeos y medievales* 35-36, 2016, pp. 11-34; —, Textos y filósofos medievales. En Seijas, G. (dir.), *Historia de la literatura hebrea y judía*, Trotta, Madrid, 2014, pp. 487-512; —, Cábala y mística. En Seijas, G. (dir.), *Historia de la literatura hebrea y judía*, Trotta, Madrid, 2014, pp. 597-626; —, Maimónides, de la filosofía a la cábala. *El Olivo* 37, 77, 2013, p. 57; —, Abraham Abulafia, maestro de cábala. En Sánchez Meca, D. et al. (coord.), *Pensadores judíos: de Filón de Alejandría a Walter Benjamin*. Mallorca: Objeto Perdido Ediciones, Mallorca, 2011, pp. 365-388; —, Los misterios de la Cábala. *Estudios mirandeses: Anuario de la Fundación Cultural 'Profesor Cantera Burgos'* 26, 2007, pp. 81-106; —, Introducción a la cábala y su periodización. En Alonso, A. (coord.), *El mesianismo en el cristianismo antiguo y el judaísmo*, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Valladolid, 2000, pp. 111-132; —, Abraham Abulafia. En Targarona Borrás, J; Izquierdo Benito, R.; Sáenz-Badillos, Á. (coord.), *Pensamiento y mística hispanojudía y sefardí*, Universidad de Castilla La Mancha, Cuenca, 2001, pp. 193-212; — - SAINZ DE LA MAZA, Carlos (1988). Pensamiento, Cábala y polémica religiosa en el judaísmo hispano-hebreo medieval: Aproximación bibliográfica (Parte Segunda). *Ilu. Revista de ciencias de las religiones* 13, 1988, pp. 259-308.

⁸² SCHIRMANN, Hayyim, *Ha-širah ha-ibrit be-Sfarad u-be-Provence*, Mosad Bialik, Jerusalem, 1954-1956. SCHIRMANN, Hayyim, 1997.

Historia de las literaturas hispánicas no castellanas o, más recientemente, el de Carlos Alvar y Jenaro Talents⁸³.

Las ediciones que se hicieron en Israel fueron la base para las traducciones y estudios realizados en el resto del mundo y, por supuesto, en España donde poco a poco se ha ido llevando a cabo un trabajo muy importante en el campo de las ediciones y las traducciones de los divanes de grandes poetas como Ibn Nagrella, Ibn Gabirol, Yehudah ha-Levi, Moseh ibn Ezra, Abulafia, etc.⁸⁴.

Como en otros campos los primeros trabajos fueron obra de Millás Vallicrosa a los que siguieron, Pérez Castro⁸⁵, Gonzalo Maeso, Navarro Peiro, Sáenz-Badillos, Targarona, Cano o Salvatierra entre otros.

En la universidad de Granada, desde finales de la década de los 70, se irían editando las traducciones parciales o completas de los divanes de poetas judíos hispanos como resultado de la nueva política académica del Departamento de Estudios Hebreos orientada al estudio de los autores hispanos. En este marco se publicaron diversos trabajos de carácter general de Sáenz-Badillos y Targarona, como una antología poética⁸⁶. Cano también ha realiza algunos estudios de índole antológico sobre los poetas hispanojudíos, destacando los dedicados a analizar los suplementos poéticos de destacadas *aggadot* hispanas⁸⁷. Otros investigadores han realizado, así

⁸³ DÍAZ ESTEBAN, Fernando, Literatura hispano-hebraica, en [Historia de las literaturas hispánicas no castellanas](#), coord. José María Díez Borque, Taurus, Madrid, 1980, pp. 177-219. ALVAR, Carlos -TALENTS, Jenaro, (eds.), *Locus Amoenus. Antología de la lírica medieval en la península ibérica*, Círculo de lectores. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2008.

⁸⁴ Ver el interesante trabajo de SÁENZ-BADILLOS, Ángel, La poesía y la prosa hispanohebraica en los últimos cincuenta años, *MEAHHebreo* 50, 2001, pp. 133-161, donde se recogen las ediciones más importantes.

⁸⁵ MILLÁS VALLICROSA, José María, *La poesía sagrada hebraicoespañola*, Escuela de Estudios Hebraicos, Madrid, 1942; —, *Poesía hebraica postbíblica*, José Janés, Barcelona, 1953. PÉREZ CASTRO, Federico, *Poesía secular hispano-hebraica*, CSIC, Madrid, 1989.

⁸⁶ SÁENZ-BADILLOS, Ángel - TARGARONA, Judit (1988c). *Poetas hebreos de al-Andalus (ss. X-XII). Antología*, El Almendro, Córdoba, 1988.

⁸⁷ CANO, María José, La poesía secular de los judíos de al-Andalus. En Peláez del Rosal, J. (ed.), *Los judíos y Lucena. Historia, Pensamiento y Poesía*, El Almendro, Córdoba, 1988, pp. 67 –78; —, Los poetas clásicos judeo-andalusíes en tres *aggadot* españolas (Barcelona, Sarajevo y Rylands). *MEAHHebreo* 51, 2002, pp. 189-209; —, La paz en los poetas clásicos judeo-andalusíes según la *aggadá* de Barcelona. En Targarona Borrás, J.; Sáenz-Badillos, Á. (eds.), *Poesía hebrea de Al-Andalus*, EUG, Granada, 2003, pp. 265-279; —, Descripción paleográfica de tres *aggadot* judeoespañolas (Barcelona, Sarajevo y J. Raylands). *Anuari de Filologia. Secció A, Filologia Anglesa i Alemana* 25, 2003, pp. 113-120; —, Poesía en hebreo. En Alvar, C.; Talents, G. (eds.), *Locus Amoenus. Antología de la lírica medieval en la península ibérica*, Círculo de lectores. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2008, pp. 152 – 223; pp. 1171 – 1175CASTILLO, Rosa, *Poetas hispano-hebreos: antología*, Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclán, Ferrol, 1996

mismo, trabajos sobre el tema⁸⁸. Sobre las muwaxajas en la poesía hebrea, entre otros trabajos, están los de Sáenz-Badillos⁸⁹.

Sáenz-Badillos y Targarona editaron el diván casi completo de Semuel ibn Nagrella ha-Nagid⁹⁰ y gran parte de la obra poética de Yehudah ha-Levi en 1994⁹¹. Sobre estos poetas los estudios han sido frecuentes referidos a diferentes aspectos de su obra poética, comenzando por el temprano libro de Millás⁹².

Sobre el autor malagueño Selomoh ibn Gabirol se han realizado diversos estudios que

⁸⁸ SÁENZ-BADILLOS, Ángel - LEVIN, ISRAEL, *Si me olvido de ti, Jerusalén... Cantos de las Sinagogas de al-Andalus*. Edición bilingüe, hebreo-español, El Almendro, Córdoba, 1992. SALVATIERRA, Aurora, La sociedad cortesana en la poesía hebrea de al-Andalus. En Izquierdo Benito, R.; Sáenz-Badillos, Á. (coord.), *La sociedad medieval a través de la literatura hispanojudía*, 1998, Universidad de Castilla - La Mancha, Cuenca, pp. 139-164. —, *Cantos de boda hispanohebreos: antología*, El Almendro, Córdoba, 1998; —, El firmamento y los astros: imágenes nupciales en los cantos de boda hebraicoandalusíes. *Anuari de filologia. Secció E. Estudis hebreus i arameus* 6, 1996, pp. 81-92; — (1992). La literatura hebrea en el siglo XI. En Cano Pérez, M. J. (ed.), *La Granada Judía. Granada en la época de Semuel Ibn Nagrella. Siglo XI*, Inst. Ciencias de la Educación, Granada, 1992, pp. 53-74.

⁸⁹ CORRIENTE, Federico - SÁENZ-BADILLOS, Ángel (eds.), *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre 1989)*, UCM, Madrid, 1991. SÁENZ-BADILLOS, Ángel, Las *Muwassahat* de Moseh ibn Ezra. En Corriente, F. - Sáenz-Badillos, Á. (eds.), *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre 1989)*, UCM, Madrid, 1991, pp. 297-310; —, (1989). Las moaxajas de Yehudah ha-Levi. En Paredes, J.; Soria, A. (eds.), *Actas del VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura Comparada (Granada, 13, 14, 15 y 16 de marzo 1986)*, EUG, Granada, 1989, pp. 123-30; — (1988). Las moaxajas de Todros Abulafia. En Carrete Parrondo, C. (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional Encuentro de las tres culturas (Toledo, 30 de septiembre - 2 octubre 1985)*, Ayuntamiento de Toledo-Universidad de Tel Aviv, Toledo, 1988.

⁹⁰ SÁENZ-BADILLOS, Ángel - TARGARONA, Judit, *Semuel ha-Nagid. Poemas. 1, Desde el campo de batalla (Granada 1038-1056)*. El Almendro, Córdoba, 1990. —, *Semu'el ha-Nagid. Poemas. 2, En la corte de Granada*. Edición del texto hebreo, traducción y notas, El Almendro, Córdoba, 1998.

⁹¹ SÁENZ-BADILLOS, Ángel - TARGARONA, JUDIT, *Yehudah ha-Levi. Poemas*, Clásicos Alfaguara, Madrid, 1994.

⁹² MILLAS VALLICROSA, José María, *Yehudah ha-Levi como poeta y apologista*, CSIC, Madrid - Barcelona, 1947. SALVATIERRA, Aurora, De Sefarad a Sión: los poemas del mar de Yehudah ha-Leví. En Borrellet, A. (coord.), *La Biblia y el Mediterráneo*. Asociación Bíblica de Cataluña-Abadía de Monserrat, Barcelona, 1997, pp. 389-396; —, La 'granada' más hermosa: una adivinanza de Yehudah ha-Levi. *MEAHHebreo* 47, 1997, pp. 19-36; —, *La muerte, el destino y la enfermedad en la obra poética de Y. ha-Levi y S. Ibn Gabirol*, Universidad de Granada, Granada, 1994; —, Poemas y amigos: Yehudá ha-Leví y Levi ibn al Tabbán. En Sáenz-Badillos, Á.; Targarona Borrás, J. (coord.), *Poesía hebrea en Al-Andalus*, EUG, Granada, 2003, pp. 225-244. SÁENZ-BADILLOS, Ángel, El universo poético de Yehudah ha-Levi. *Luces y Sombras de la Judería Europea (Siglos XI-XVII). Primeros Encuentros Judaicos de Tudela, 5,6 y 7 de octubre de 1994*, Pamplona, 1995, pp. 57- 87. CASTILLO, Rosa, *Nueva antología poética. Yehuda Ha-Levi*, Hiperión, San Sebastián de los Reyes, 1997. CANO, María José, Correspondencia poética en la obra de Semuel ibn Nagrella. En Cano Pérez, M. J. (ed.), *La Granada Judía. Granada en la época de Semuel Ibn Nagrella. Siglo XI*, Inst. Ciencias de la Educación, Granada, 1992, pp. 151 - 160.

comprenden desde los de Millás⁹³, en 1945, hasta el de Ortega Muñoz en 2020⁹⁴. En relación a la edición de la obra poética Cano ha publicado su poesía secular completa y la mayoría de su poesía religiosa, una edición bilingüe de las elegías de Ibn Gabirol y un análisis de un poema de *Yom kippur* del mismo autor⁹⁵. También hay publicada una amplia antología de la poesía secular, en edición bilingüe, realizada por Romero⁹⁶. Sáenz Badillos editó una breve antología⁹⁷. Cano ha publicado algunos estudios sobre aspectos particulares de la poesía de este autor⁹⁸.

Otro de los grandes poetas judeoandalusíes fue Moseh ibn Ezra, de él hay muy pocos trabajos dedicados a su poesía. En 1953 Díez Macho escribió su *Mose ibn Ezra como poeta y preceptista*, más tarde Castillo publicó una breve antología y Abumalham⁹⁹ editó el estudio sobre retórica del poeta granadino, lo que supuso un hito en los estudios sobre este autor y sobre la poesía judía. Esta obra, única en su género en Sefarad fue redactada, originariamente, en árabe y es conocida por el nombre de la traducción hebrea de *Sirat Israel*¹⁰⁰. Navarro Peiro publicó una

⁹³ MILLÁS VALLICROSA, José María, *Salomó ibn Gabirol, como poeta y filósofo*, Instituto Arias Montano, Madrid, 1945.

⁹⁴ ORTEGA MUÑOZ, Juan Fernando, *Ibn Gabirol. Filósofo y poeta malagueño*, UMA editorial, Málaga, 2020. Otros estudios dedicados a Ibn Gabirol son: SALVATIERRA, Aurora, El destino: un motivo inusual en las elegías de Šelomoh Ibn Gabirol. *MEAHHebreo* 42, 1993, pp. 35-141. SÁENZ-BADILLOS, Ángel, Šelomoh ibn Gabirol y Šamu'el ha Nagid, de la amistad al rompimiento, en VV. AA., *Corollas philologicas in honorem Iosephi Guillén Cabañero*, Universidad de Salamanca, Salamanca 1983, pp. 575-601. SALVATIERRA, Aurora, *La muerte, el destino y la enfermedad en la obra poética de Y. ha-Levi y S. Ibn Gabirol*, Universidad de Granada, Granada, 1994. VV. AA., *Seis conferencias en torno a Ibn Gabirol*, Málaga, Diputación Provincial, Málaga, 1972.

⁹⁵ CANO, María José, *Cantos de amor y muerte. Selomoh ibn Gabirol*, EUG, Granada, 2007; —, *Ibn Gabirol, Poesía religiosa*, EUG, Granada, 1992; —, *Selomoh ibn Gabirol. Poemas. I. Seculares*. Granada: Universidad de Granada, Granada, 1987.

⁹⁶ ROMERO, Elena, *Selomo Ibn Gabirol. Poesía secular*. Prol. D. Pagis, Alfabuara, Madrid, 1978.

⁹⁷ SÁENZ BADILLOS, Ángel, *El alma lastimada: Ibn Gabirol*, El Almendro, Córdoba, 1992.

⁹⁸ CANO, María José, Selomoh Ibn Gabirol. Lamento por un Mundo Perdido. *MEAHHebreo* 59, 2010, pp. 75-99; —, Los poemas de Shelomoh Ibn Gabirol en el ritual de Pesah según las haggadot John Rylands y Sarajevo», *Sefarad* 52, 1992, pp. 59-64; — - SÁENZ-BADILLOS, Ángel, Shirat ha-yayin shel Shelomoh Ibn Gabirol. *Studies in the work of Shlomo Ibn Gabirol*, Tel Aviv University, el Aviv, 1985, pp. 127-143; —, Algunos efectos estilísticos usados por Ibn Gabirol en su poesía báquica. *MEAHHebreo* 29, 1980, pp. 31 – 45; —, Las aves en la poesía secular de Selomoh ibn Gabirol. *Boletín del Instituto de Estudios Almeriense. Ciencias. Homenaje a Antonio Cano Gea*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988, pp. 269 – 280; —, La Fiesta de Sukkot en la poesía de Ibn Gabirol. *Homenaje a la Profesora Elena Pezzi*, Servicio de Publicaciones UGR, Granada, 1992, pp. 29-38; —, Las Azharot de Selomoh Ibn Gabirol, *MEAHHebreo*, 37-38, 1988, pp. 163 – 176; —, La astronomía en La Guía de Maimónides y La Corona Real de Ibn Gabirol, *MEAHHebreo*, 49, 1991, pp. 109 – 118; —, Versos en aljamía hispanoárabe de Selomoh ibn Gabirol, *Congreso: II Congr. Internacional Encuentro de las tres culturas. 1983*, Toledo, 1985, pp. 52-58; —, Some aspects of the Poetry of Solomon ibn Gabirol, *The 6th Hebrew Scientific European Congress, 1984*, London-Oxford, 1987, pp. 39-44; —, Širim strofim be-šire ha-qodeš le-Rabi Šelomoh ibn Gabirol, *8th Hebrew Scientific Congress, 1988*, Barcelona, 1991, pp. 81-92; —, Genres in the religious poetry of Schlomo ibn Gabirol, *Rashi 1040-1990*, Troyes, 1993, pp. 353-63.

⁹⁹ ABUMALHAM MAS, Montserrat, *Moše Ibn 'Ezra, Kitāb al-Muḥāḍara wal-Muḍākara. Edición y traducción*. 2 vols., CSIC, Madrid, 1985-1986.

¹⁰⁰ HALPER, Ben Zion, *Shirat Israel*, Leipzig, 1924.

traducción de las elegías de este autor, libro titulado *El tiempo y la muerte, las elegías de Moseh Ibn Ezra*¹⁰¹. Algunos estudios más se han hecho sobre la producción poética de Moseh ibn Ezra¹⁰².

Al margen de la investigación llevada a cabo sobre las grandes figuras se ha trabajado sobre otros poetas y los estudios no son numerosos¹⁰³. En la Universidad de Barcelona, en 1987, Alsina y Del Olmo publicaron la traducción española del diván de Ibn Sadiq¹⁰⁴. Otros investigadores han traducido selecciones de la obra de algunos poetas como la de Ibn Jalfún traducida por Cano y más tarde por Carlos del Valle¹⁰⁵. Alba realizó un estudio de un poema penitencial de Sem Tov de Carrión¹⁰⁶. Cano junto Ramón Álvarez-Jiménez publicado una edición bilingüe de una selección de poemas de Ibn Gayyat¹⁰⁷. Recientemente Peled ha publicado una antología del toledano Todros Abulafia¹⁰⁸.

¹⁰¹ NAVARRO PEIRO, Ángeles, *El tiempo y la muerte, las elegías de Moseh Ibn Ezra*, EUG, Granada, 1994.

¹⁰² ABUMALHAM MAS, Montserrat, Reflexión acerca de los métodos de Moše Ibn 'Ezra». *Sefarad* 46, 1-2, 1986, pp. 17-26. DÍEZ MACHO, Alejandro, *Moseh ibn Ezra como poeta y preceptista*, CSIC, Madrid - Barcelona, 1953. CASTILLO, Rosa, *Antología poética. Moseh ibn Ezra*, Hiperión, Madrid, 1993.

¹⁰³ Entre ellos están los de CANO, María José, Sobre el poema 'ahad yarad' de A. Ibn Ezra. *Homenaje al prof. J. Bosch Vilá*, Granada: Serv. Publicaciones UGR, Granada, 1991, pp. 679 – 688. SALVATIERRA OSSORIO, Aurora, Milhement ha-hokmah- 'oser by Yehudah ibn Sabbetay: Propuesta de lectura, edición y traducción. *MEAHHebreo* 63, 2014, pp. 243-283; —; URRUTIA, Tomás, "Iggeret ha-musar": estudio preliminar, edición y traducción de un pseudo-Aristóteles. *Sefarad*, 73, 1, 2013, pp. 31-68; —, 'Negra como el cuervo': la 'estética' de la fealdad en textos hebreos de la Iberia Medieval. *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 23, 2013, pp. 605-621; —, Magia, amor y salud en la literatura hispanohebraica. En Moreno Kkoch, Y.; Izquierdo Benito, R. (coord.), *De cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: entre la ciencia médica y la magia sanadora*, Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, Cuenca, 2011, pp. 179-198; —, Yehudah Al-Harizi y la literatura sapiencial hebrea (ss. XII-XIII). *MEAHHebreo* 59, 2010, pp. 279-295; —, (2006a). Una ética judía en un cruce de culturas: "La epístola moral" de Shem Tob ibn Falaquera. *Hesperia culturas del Mediterráneo* 5, 2006, pp. 219-234; —, Un hindú en la sinagoga: un personaje paradójico en la "Iggeret ha-musar" de Ibn Falaquera. *Sefarad* 66, 2, 2006, pp. 265-283; —, La Torah y su interpretación: un pasaje del *Sefer Ha-Mehbaqqesh* de Ibn Falaquera. *MEAHHebreo* 53, 2000, pp. 361-385; —, Yehudah Ibn Mar Abban y el poema "Perdido" de Yehudah Ha-Levi. *MEAHHebreo* 51, 2002, pp. 103-118; —, En elogio de la vejez: uso y ruptura de la convención en un poema de Moseh ibn Ezra. *MEAHHebreo* 49, 2000, pp. 147-164; —, Un poema médico de 'Abraham ibn 'Ezra'. *MEAHHebreo* 40, 1991, pp. 71-85. TARGARONA BORRÁS, Judit - Sáenz-Badillos, Ángel, Todros frente a Todros. Dos escritores hebreos de Toledo en el siglo XIII. En Targarona Borrás, J.; Sáenz-Badillos, Á. (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the 6th EAJS Congress, Toledo /1998*. 2 vol., Brill, Leiden, 1999, pp. 504-512. DEL VALLE, Carlos, *Diván poético de Dunash ben Labrat. La introducción de la métrica árabe*, CSIC, Madrid, 1988.

¹⁰⁴ ALSINA, Teresa - OLMO, Gregorio del, *El diwan de Yosef ibn Sadiq*, según la edición crítica de Yonah David. Introducción, versión y notas, AUSA, Sabadell, 1987.

¹⁰⁵ CANO, María José, *Yishaq ibn Jalfun. Poeta cortesano cordobés*, El Almendro, Córdoba, 1988. DEL VALLE, Carlos, *Isaac ben Jalfon, de Córdoba. Poemas*, Aben Ezra Ediciones, Madrid, 1992.

¹⁰⁶ ALBA CECILIA, Amparo, El Poema Penitencial de Sem Tov de Carrión. *Ilu. Revista de ciencias de las religiones* 4, 1999, pp. 7-24.

¹⁰⁷ ÁLVAREZ-JIMÉNEZ, Ramón - CANO, María José, *Isaac Ibn Gayyat De Lucena. Poemas*, EUG, Granada, 2008.

¹⁰⁸ PELED, Rachel – CONDOR, María (trads.) Todros Abulafia. Poemas selectos, Hiperión, Madrid, 2019.



Narrativa

La producción de prosa literaria en el mundo hispanojudío fue notablemente inferior a la poética y en consecuencia los estudios son menos e incluso se le empezó a prestar atención más tardíamente. Durante el periodo andalusí no fueron muchos los textos que se escribieron en prosa literaria a pesar de que los judíos utilizaron estos géneros siguiendo las directrices de sus homónimos árabes. Tanto la cuentística, como las macamas y otros géneros en prosa no despertaron el interés de judíos hispanos hasta su florecimiento en los reinos cristianos y el interés de los investigadores modernos hasta tiempos recientes. Los estudios generales más completos son los de Ángeles Navarro, destacando *Narrativa hispanohebrea: siglos XII-XV*. En 1992 esta investigadora publicó un estudio en la revista granadina *MEAH* sobre el «Estado actual de los estudios sobre la narrativa hispanohebrea»¹⁰⁹.

Cuando Sáenz-Badillos escribía en 2001 el artículo ya citado sobre el estado de los estudios hebreos¹¹⁰ expone esta cuestión y dice que uno de los pocos textos que se les prestó interés fue «la conocida disputa entre el cálamo y las tijeras de Sem Tov, el rabino de Carrión, que se conocía de manera muy imperfecta y recortada» que había sido traducida en 1969 por Fernando Díaz Esteban y más tarde trabajada por Amparo Alba¹¹¹.

Ángeles Navarro publicó las ediciones castellanas de varias obras de prosa literaria como la macama de *Ne'um Aser ben Yehudah*, de Ibn Saqbel o Ibn Sahl, el cuento de *Calila y Dimna*, otro de Maimón Gallipapa o de Jacob ben Eleazar de Toledo entre otros¹¹². Años más tarde esta

¹⁰⁹ NAVARRO PEIRO, Ángeles, *Literatura hispanohebrea (siglos X-XIII)*, El Almendro, Córdoba, 1988; —, Estado actual de los estudios sobre la narrativa hispanohebrea. *MEAHHebreo* 41, 2, 1992, pp. 93-116.

¹¹⁰ SÁENZ BADILLOS, Ángel, La poesía y la prosa hispanohebrea en los últimos cincuenta años. *MEAHHebreo*, 50, 2001, pp. 159.

¹¹¹ DÍAZ ESTEBAN, Fernando, El 'Debate del Cálamo y las Tijeras', de Sem Tob Arduviel, Don Santo de Carrion. *Revista de la Universidad de Madrid* 18, 1969, pp. 61-102. ALBA CECILIA, Amparo, (2008). El 'Debate del cálamo y la espada', de Jacob ben Eleazar de Toledo. *Sefarad* 68, 2, 2008, pp. 291-314; —, Espada vs. cálamo: debates hispánicos medievales. *Thélème: Revista complutense de estudios franceses* 11, 1997, pp. 47-56; —, El debate de la espada y el cálamo. En Lorenzo Sanz, E. (coord.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas, Castilla y León, América y el Mediterráneo*: [actas del Congreso celebrado en Medina del Campo en 1991]. Vol. 3, Junta de Castilla y León-Conserjería de Cultura y Turismo, Valladolid, 1993, pp. 7-14.

¹¹² NAVARRO PEIRO, Ángeles - ALBA, Amparo, La transmisión del cuento judío a Occidente. *Estudios mirandeses: Anuario de la Fundación Cultural "Profesor Cantera Burgos"* 25, 2005, pp. 7-22; —, Las versiones hebreas de Calila e Dimna. *Revista de filología románica* 14, 2, 1997, pp. 325-334; —, Los cuentos misóginos de Maimón Gallipapa. *Sefarad*, 52. 1, 1992, pp. 181-186; —, Un cuento de Jacob ben Eleazar de Toledo. *El Olivo* 6, 1982, pp. 15-49; —, Parábola del ermitaño y el mercader. *El Olivo* 3, 9, 1979, p. 71; —, La maqama Ne'um Aser Ben Yehudah'. *Sefarad* 36, 2, 1977, pp. 339-352.

misma investigadora, sin duda la mejor especialista española en narrativa o prosa literaria, editaría la versión castellana de la obra de Yehudá ibn Sabbetay, *Minjat Yehudah ezrat hanasim*¹¹³ publicada por la Universidad de Granada en la colección de 'Textos hebreos'. Sus trabajos sobre narrativa son muy abundantes.¹¹⁴

La cuentística, que gozó de importancia entre los judíos de Sefarad y cuyos escritos sirvieron de puente con la literatura cristiana, ha sido investigada en sus inicios por Navarro, como ya se ha indicado; Amparo Alba y Carlos Sáinz de la Maza han continuado esta labor con numerosas aportaciones. Además de las ediciones y traducciones de cuentos tales que el *Cuento del buey que bramó*, *El debate del cálamo y la tijera*, se han realizados estudios sobre variadas temáticas encontradas en la narrativa, como las mujeres, los sabios, los tipos sociales, etc.¹¹⁵.

M. Forteza-Rey tradujo *El libro de los entretenimientos*. Se ha traducido al catalán el *Ben ha-meleh we-ha-našir* de Abraham ben Semuel ha-Levi ibn Hasday¹¹⁶. Asimismo, Del Valle ha traducido completa la macama más notable de la literatura hispanohebrea el *Sefer ha-*

¹¹³ NAVARRO PEIRO, Ángeles, Yehudá Ibn Sabbetay, *Ofrenda de Juda*. EUG, Granada, 2006.

¹¹⁴ Entre otros se pueden citar: NAVARRO PEIRO, Ángeles, La función de los nombres propios en el "Minhat Yehudah" de Yehuda ibn Sabbetay. En Meyuhas Ginio, A.; Carrete Parrondo, C. (coord.), *Creencias y culturas*: Universidad Pontificia, Salamanca, 1998, pp. 169-180; — (1998B). Tipos sociales en la narrativa hebrea de la España cristiana. En Izquierdo Benito, I.; Sáenz-Badillos, Á. (coord.), *La sociedad medieval a través de la literatura hispanojudía*. Toledo: Universidad de Castilla La Mancha, Toledo, pp. 257-278; —, La literatura y el pensamiento de los hispanohebreos en el siglo XV. *La expulsión de los judíos de España: conferencias pronunciadas en el II curso de Cultura Hispano-Judía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha celebrado en Toledo del 16 al 19 de septiembre de 1992*, Toledo: Asociación de Amigos del Museo Sefardí, Toledo, 1993, pp. 55-70; —, "Narrador" y "Autor" en la narrativa hispanohebrea medieval. En Lorenzo Sanz, E. (coord.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas, Castilla y León, América y el Mediterráneo*. Vol. 2., Junta de Castilla y León, Valladolid, 1993, pp. 491-496; —, La figura del sabio en las narraciones hispanohebreas de los siglos XII y XIII. *Thélème: Revista complutense de estudios franceses* 12, 1977, pp. 91-100; —, Tipos femeninos en la narrativa hispanohebrea. En Moreno Koch, Y. (coord.), *La mujer judía*. Córdoba: El Almendro, Córdoba, 2007, pp. 149-160. —, El uso del elemento religioso en las narraciones hispanohebreas. En Izquierdo Benito, R.; Moreno Koch, Y. (coord.), *Del pasado judío en los reinos medievales hispánicos: afinidad y distanciamiento. XIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha*, Universidad de Castilla La Mancha, Cuenca, 2005, pp. 231-245; —, El "mundu sin versus ('olam hafuj)" en el "Séfer ha-mesalim" de Ya' acob ben El' azar de Toledo. En Romero Castelló, E. (coord.), *Judaísmo hispano: estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*. Vol. 1., CSIC, Madrid, 2003, pp. 209-215.

¹¹⁵ ALBA CECILIA, Amparo, Tradiciones judías en dos Colecciones de Cuentos Castellanos. *El Olivo* 15, 1991, pp. 33-34; — (1986). Relatos paralelos en tres colecciones de cuentos medievales. Diferencias más significativas. *Sefarad* 46, 1-2, 1986, pp. 41-48. ALBA CECILIA, Amparo - SAINZ DE LA MAZA, Carlos, El 'Cuento del buey que bramó': entre el judaísmo rabínico y el cristianismo militante. *Revista de poética medieval* 29, 2015, pp. 19-53; —, Cuentos rabínicos en castellano en el 'Mostrador de justicia' de Alfonso de Valladolid. *Revista de poética medieval* 93, 1, 2013, pp. 9-39; —, La encrucijada cultural castellana y los cuentos judíos medievales. En Miralles Maciá, L.; Martín Contreras, E. (coord.), *Para entender el judaísmo: sugerencias interdisciplinarias*, EUG, Granada, 2012, pp. 187-205; —, (2012b). Señas de identidad judías y cristianas en la cuentística medieval: algunos ejemplos hispánicos. *Sefarad* 72, 1, 2012, pp. 45-190.

¹¹⁶ FORTEZA-REY, M., Abraham ben Semuel ha-Levi ibn Hasday, *El princep i el monja d'Abraham ben Semuel ha-Levi ibn Hasday*, AUSA, Sabadell, 1987; —, Yosef ben Meir ben Zabarra, *Libro de los entretenimientos*, Editora Nacional, Madrid, 1983.

TaJkemoni de Yehudah al-Jarizi. Navarro he realizado traducciones parciales¹¹⁷. Salvatierra ha escrito sobre *Milhement ha-hokmah- 'oser* de Yehudah ibn Sabbetay¹¹⁸.

Historiografía y literatura de viajes

Dos géneros literarios que fluctúan entre la literatura creativa y la 'científica' son la literatura de viajes y las narraciones historiográficas. En la época y lugar que nos ocupa estos están muy relacionados con sus homónimos, si bien la particular idiosincrasia del pueblo judío en la diáspora hispana le otorgará unas peculiaridades que la alejará de esos mismos géneros en la literatura árabe, pero que tampoco los acercará a los cristianos.

La literatura de viajes en Sefarad tuvo la suerte de contar con una magnífica *rijla* como es el libro de Benjamín de Tudela pues los otros ejemplos serán breves relatos. Esta obra gozó siempre de gran popularidad desde su primera edición realizada en Constantinopla en 1543¹¹⁹ fue traducida al judeoespañol y al castellano en Ámsterdam. En las postrimerías el siglo XIX y comienzo del XX se publicaron las primeras ediciones críticas hebreas¹²⁰. En castellano el nombre de Benjamín de Tudela está indefectiblemente unido al de José Ramón Magdalena Nom de Deu autor de la mejor traducción al castellano moderno y de numerosos estudios¹²¹. Al margen del trabajo de Magdalena se ha de considerar la labor realizada sobre esta temática en la Universidad de Granada a raíz de la concesión del proyecto de investigación *La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes. Judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos xii-xvii)*¹²². Como suele suceder en estos casos la producción prolifera y se trabajan incluso aspectos de segunda

¹¹⁷ DEL VALLE, Carlos, *Las asambleas de los sabios: (Jahkemom)*. Juda ben Shelomo Al -Harizi, Universidad de Murcia, Murcia, 1988; NAVARRO PEIRO, Ángeles, Los poetas hebreos de Sefarad: capítulos XLVIII y XXXVII del Tahkemòni de Al-Harizi. *Sefarad* 43, 1983, pp. 345- 354; —, - VEGAS, Luis, Los poetas hebreos de Sefarad: Capítulo III del Tahkèmoni de al-Harîzî. *Sefarad* 41, 2, 1981, pp. 221 -228.

¹¹⁸ SALVATIERRA OSSORIO, Aurora, *Milhement ha-hokmah- 'oser* by Yehudah ibn Sabbetay: Propuesta de lectura, edición y traducción, *MEAHHebreo* 63, 2014, pp. 243-283.

¹¹⁹ La Editio Princeps es de Constantinopla de 1543, realizada por Eliezer ben Gershon, unos años después fue editado por Abraham Usque en Ferrara.

¹²⁰ Edición hebrea con traducción inglesa realizada en 1840 y en 1841 por A. Asher, pero la mejor edición hebrea es la de 1907 de Marcus Natan Adler, también edición hebrea con traducción inglesa. ADLER, Marcus Nathan, *The Itinerary of Benjamin of Tudela*. Critical Text, Translation and Commentary by, Oxford University Press, London, 1907; ASHER, A, *The Itinerary of Rabbi Benjamin of Tudela*, Translated and Edited by London -Berlin, 1840; HANZENBERG, H. W., *Reiza van Benjamin Van Tudela in de Jaren 1160-1173 door Europa, Asie en Afrika*, Vertaald en met aantekeningen voorzien door S. Keizer., Leyden 1846.

¹²¹ MAGDALENA NOM DE DEU, José Ramón (ed. y trad.) *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*. Riopiedras Ediciones, Barcelona, 1982; *Libro de Viajes Benjamin de Tudela*. Edición trilingüe: vasco, castellano, hebreo. Traducción vasca de *Sefer Masa'ot*: Xabier Kintana. Traducción castellana de *Sefer Masa'ot*: José Ramón Magdalena Nom de Deu, Tudela, Gobierno de Navarra. Fondo de Publicaciones, Tudela, 1994. Después se han publicado otras ediciones castellanas pero de menos interés: ALLI ARANGUREN, Juan Cruz - RODRÍGUEZ OCHOA, José María, *Vida y obra de Benjamín de Tudela: El libro de viajes/Bidaien liburu. Sefer massa'ot. Personajes navarros*, Gobierno de Navarra, 2015.

¹²² Ref.: FFI 2010-16633. https://wpd.ugr.es/~proyecto_viajeros/proyecto/presentacion/gr1_1.php [consultado el 10/01/2021].

línea como pueden ser las cartas de Ramban desde Jerusalén y otros trabajos¹²³, así como la edición de libros colectivos sobre el tema¹²⁴.

El primer escrito historiográfico de Sefarad será un escrito en defensa de la corriente rabanita redactado en al-Andalus por Abraham ibn Daud a mediados del siglo XII y titulado *Sefer ha-qabbalah*. Obra de gran popularidad entre los judíos de Sefarad. En 1921 se publicó la primera versión en castellano, traducción realizada por Bages¹²⁵. En 1990, siguiendo la edición hebrea de Cohen, fue traducida y anotada por Ferre¹²⁶.

Ibn Daud escribió otros dos trabajos de carácter historiográfico pero que no está dedido al judaísmo hispano sino a la antigüedad. Estos tratados son *Zikron dibre Roma* traducido por J. Fernández Ubiña y J. Targarona Borrás¹²⁷ y *Zikron malke Yisrael be-bayit seni*.

Pasaron varios siglos -siglo XIV- hasta que un judío hispano volviera a redactar un escrito historiográfico. Algunos de estos escritos sólo fueron breves partes de otras obras, pero que aportan datos de gran interés. Estos escritos son los de Semuel ibn Sarsa, uno es el epílogo al *Comentario a la Torá de A. Ibn Ezra* titulado *Meqqor jayyin*, y la introducción de *Miklal Yoji* en los que narra los padecimientos de los judíos las guerras de los Trastámara. Ese mismo siglo

¹²³ CANO, María José, Cartas de Ramban a su hijo Najmán desde Eretz Israel (1267-1270). *MEAHHebreo* 55, 2006, pp. 69-81. CANO, María José, Los notables judíos de Cataluña y Sur de Francia según El *Sefer Masa'ot* de Benjamín de Tudela. *MEAHHebreo* 53, 2004, pp. 73-95; — - Wilhelmi Ferrer, Ignacio, Los musulmanes en las obras de viajeros judíos: Benjamín de Tudela y Meshullam de Volterra. *Encuentro Intercultural Hispano-Árabe*, EUNSA, Salta, 2016, pp. 175 – 212; CANO, María José, La identidad sefardí en la literatura de viajes (siglos XV-XVI). *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardíes*, CSIC, 2017, pp. 35 – 54. — - GARCÍA ARÉVALO, T. M., Nosotros, vosotros, ellos: relatos de viajeros judíos del siglo xv a la luz del concepto de alteridad. *Sefarad* 75, 2, 2015, pp. 299 – 316; —, La otredad en los libros de viajeros musulmanes y judíos en Siria-palestina según Ibn Yubair y Benjamín de Tudela. *MEAHÁrabe-Islam* 63, 1, 2014, pp. 5- 20; — (2014b). Las fronteras 'porosas' de Siria-Palestina según viajeros del siglo XII. En San Ginés, P.; Soulange, F. (eds.), *Fronteras, Conflictos y Paz*. EUG – L'Harmattan, Granada – París, 2014, pp. 23 – 36; —, Recepción de peregrinos en el puerto de Yafo. En García Arévalo, Tania M. (ed.), *Navegación y puertos en los relatos de viajes judíos, cristianos y musulmanes (siglos xxii-xvii)*. EUG, Granada, 2014, pp. 187 – 216; — (2013a). Los relatos de viajes en la literatura hispanohebrea y su descripción de Jerusalén. En Molina Rueda, B.; Cano Pérez, M. J. (eds.), *Mediterráneo: la visión de los viajeros judíos, cristianos y musulmanes*, Comares, Granada, 2013, pp. 13 – 30; —, Los jerosolimitanos en los relatos de viajeros hispanohebreos. En Cano Pérez, M. J.; García Arévalo, T. M. (eds.), *Oriente desde Occidente. Los escritos de viajes judíos, cristianos y musulmanes sobre Siria-Palestina (s. Xii-xvii)*. Vol.1. EUG, Granada, 2013, pp. 22 – 63.

¹²⁴ CANO, María José - MOLINA RUEDA, B. (eds.) (2014). *A través del Mediterráneo. La visión de los viajeros judíos, cristianos y musulmanes*. Editorial Comares, Granada, 2014; CANO, María José - GARCÍA ARÉVALO, Tania M. (eds.) (2012). *Oriente desde Occidente: los escritos de viajes judíos, cristianos y musulmanes sobre Siria-Palestina (ss. XII - XVII)*. 2 vols. EUG, Granada; GARCÍA ARÉVALO, Tania M. - CANO, María José, *Viajes a Tierra Santa: navegación y puertos en los relatos de viajes judíos, cristianos y musulmanes (siglos XII-XVII)*. EUG, Granada, 2014.

¹²⁵ BAGES, Jaime, *Sefer ha-kabbalah*. Libro de la tradición, *Rev. de Estudios Históricos de Granada y su reino* XI, 1921, pp. 105-178. Reeditada en Valencia en 1972.

¹²⁶ COHEN, Gerson D., *The Book of (Sefer ha-Qabbalah)*, Routledge and Kegan Paul, London, 1967. FERRE, Lola, *Libro de la tradición (Sefer ha-Qabbalah)*, Riopiedras, Barcelona 1990.

¹²⁷ FERNÁNDEZ UBIÑA, José - TARGARONA BORRÁS, Judit, La historia romana de Abraham ibn Daud, *Helmántica* XLI 124-6, 1990, pp. 297-342.

Moseh ibn Waqar de Guadalajara en *Ner Ysrael* escribe sobre la situación de sus correligionarios en las guerras que él vivió.

En el siglo XV Yosef ibn Sadiq de Arévalo redactó entre 1467 y 1487 el *Qissur zeker saddiq* cuyo capítulo cincuenta es una especie de breve crónica estructurada como el Libro de la tradición de Ibn Daud. A pesar de su estructura goza de muchas de las características de las crónicas de expulsión como la veremos a continuación.

En esas mismas fechas se redactaron dos obras que sí se pueden considerar en sí crónicas, son el *Sefer ha-qabbalah* de Abraham ben Selomoh de Torrutiel, redactada sobre 1482 retoma historia judía desde la obra de Ibn Daud. Fue traducida por primera vez al castellano por Bages¹²⁸. Cantera publicó una nueva versión junto al citado escrito de Ibn Saddiq¹²⁹ y en 1992 Moreno Koch las volvió a traducir¹³⁰. Carrete hizo un estudio parcial de estas obras¹³¹.

El astrónomo y astrólogo Abraham Zacuto redactó su crónica *Sefer Yuhasin* después de salir de Sefarad en 1492, viviendo ya en Fez. A pesar del máximo interés de este trabajo no se han realizado muchos trabajos. Este trabajo el historiador J. L. Lacave dedicó su tesis doctoral titulada *El Sefer Yuhasin de Abraham Zacut*¹³².

Otro autor de obra historiográfica de entre los expulsados está el gramático granadino Seadyah ibn Danan autor de dos obras no muy importantes: el *Seder ha-dorot* y el *Maamar al seder malke Israel*. La primera de ellas traducida por Targarona¹³³.

La última de las obras historiográficas realizadas por los judíos hispanos es *Sefer Sebet Yehudah* o *Vara de Yehudah* de Selomoh ibn Verga, en coautoría con su hijo Yosef. *La Vara* fue traducida al castellano Cantera en 1927¹³⁴; en 1991 fue nuevamente traducida y anotada por Cano¹³⁵, quien ha publicado varios trabajos relacionados con diferentes aspectos de esta crónica¹³⁶.

¹²⁸ BAGES, Jaime, *Sefer ha-Kabbalah* (Libro de la tradición) de R. Abraham ben Salomón de Torrutiel, *Rev. Centro de Estudios históricos de Granada y su reino*, XII, pp. 1923, pp. 254-283.

¹²⁹ CANTERA, Francisco, *El libro de la Cábala de Abraham ben Salomón de Torrutiel y un fragmento histórico de José ben Zaddic de Arévalo*. Traducción española, prólogo y notas, Establecimiento Tipográfico de Calatrava, Salamanca 1928.

¹³⁰ MORENO KOCH, Yolanda, *Dos crónicas hispanohebreas del siglo XV*, Riopiedras, Barcelona 1992.

¹³¹ CARRETE, Carlos, Rescate de los judíos malagueños en 1489, *Actas 1 Congreso Historia de Andalucía*, Córdoba, 1978, pp. 321-327.

¹³² LACAVE RIAÑO, José Luis, *El Sefer Yuhasin de Abraham Zacut*, Madrid 1970 (extracto de tesis doctoral), 47 págs.; —, El carácter del Sefer Yuhasin, *Boletín de la Asociación de Orientalistas*, 4, 1970, pp. 195-202.

¹³³ TARGARONA, Judit, Ma'amar 'Al Seder Ha-Dorot de Sē'Adyah ibn Danan. Edición traducción y notas, *MEAHHebreo*, 35, 1986, pp. 81 -149.

¹³⁴ CANTERA, Francisco, Chébet Jehuda (La vara de Judá) de Salomón ben Verga, *Rev. de Estudios Históricos de Granada y su reino*, XIII, 1924, pp. 83-136; XIV, 1924, pp. 137-296; XV, 1925, pp. 1-74.

¹³⁵ CANO, María José, *Selomoh Ibn Verga. La Vara de Yehudah*, Riopiedras, Barcelona, 1991.

¹³⁶ CANO, María José, Las ciencias según un texto hispano-hebreo del siglo XVI, *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*, VI, 2001, pp. 223-235; —, Los pasajes científicos en la Vara de Yehudah de S. ibn Verga, *VI Congr. Intern. Encuentro de las Tres Culturas*, Granada, 1992, pp. 103-16; —, Los judíos andaluces a través de sus propios escritos, *MEAHHebreo*, XLVII 2, 1998, pp. 37-56; —, Antisemitism in the Hispanic Hebrew Tradition, *Actas Inter. Symposium Christianity- Judaism-Islam*, Univ Carolos, Prague, 1994, pp. 53-69; —, Andalucía en la historiografía hispanohebraica *Tomás Quesada. Homenaje*, EUG,

Gramáticos y lexicógrafos

Finalizamos esta presentación haciendo una breve referencia a la labor de los gramáticos y lexicógrafos judeoandalusíes e hispanojudíos, su papel fue esencial en el desarrollo de la cultura escrita de un pueblo cuyo fundamento cultural es la palabra. Ellos comenzaron estos estudios en Babli siguiendo la huella de los estudios gramaticales árabes y en al-Andalus los consolidaron y desde Sefarad los proyectaron a Europa. Siempre conservando esa fluctuación entre la gramática y la exégesis.

En España se les ha prestado una especial atención a partir de las últimas décadas del siglo pasado. En la Universidad de Granada se creó un grupo de investigación liderado por Sáenz-Badillos que abordó esta temática, comenzando por la llamada escuela de Córdoba. Se tradujeron y editaron las obras de Menahem ibn Saruq¹³⁷ y de Dunas ibn Labrat¹³⁸ y los discípulos de ambos¹³⁹.

Este investigador publicó numerosos trabajos entre los que cabe destacar algunos de ellos¹⁴⁰. Junto a Targarona realizó obras de conjunto tipo diccionario de gramáticos¹⁴¹.

Décadas después comenzó la investigación de los gramáticos judeoandalusíes que escribieron en judeo árabe. En este campo dos investigadores sobre salen, María Ángeles Gallego, José

Granada, 1998, pp. 69-92; —, El mesianismo en el Sefer Shebet Yehudah de Shelomoh ibn Verga, *Actas III Simposio Bíblico Español. Luso-Español*, Lisboa, 1991, pp. 689-96; —, Los judíos de Aragón y Cataluña en el Sebet Yehudah de Selomoh ibn Verga *Actas Ir. Col. d'história deis jueus a la Corona d'Aragó*, Lérida, 1991, pp. 167-8. —, Los judíos andaluces en la Vara de Judah de Selomoh ibn Verga, *Almería entre culturas*, Almería, 1990, pp. 441-9. —, El antijudaísmo en la tradición historiográfica hispanohebraica, *MEAHHebreo*, 37, 1998, pp. 37 – 56.

¹³⁷ SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Maḥberet de Menahen ibn Saruq*, edición crítica e introducción, Univ. Granada- Univ. Salamanca, Granada, 1986.

¹³⁸ SÁENZ BADILLOS, Ángel, *Tesubot Dunaš ibn Labraṭ*, Granada- Univ. Salamanca, Granada, 1980.

¹³⁹ BENAVENTE ROBLES, Santiago, *Tešubot de los discípulos de Menahen contra Dunaš ibn Labraṭ*, Universidad de Granada, 1986. VARELA MORENO, Encarnación, *Yehudi ibn Sesat*, Universidad de Granada, Granada, 1981.

¹⁴⁰ SÁENZ BADILLOS, Ángel, Gramáticas y léxicos y su relación con el judeoárabe. El uso del judeoárabe entre los filólogos hebreos de al-Andalus. *'Ilu. Revista de Ciencias de Las Religiones Anejos* 9, 2004, pp. 75-93; —, El contacto intelectual de musulmanes y judíos: gramática y exégesis. En Fierro, M. (dir.), *Judíos y musulmanes en Al-Andalus y el Magreb: contactos intelectuales*, Casa de Velázquez, Madrid, 2002, pp. 29-58; —, Hebrew philology in Sefarad: the state of the question, en De Lange, Nicholas (ed.). [Hebrew scholarship and the medieval world](#), Cambridge University Press, Cambridge, 2001

¹⁴¹ SÁENZ BADILLOS, Ángel - TARGARONA BORRÁS, J., *Gramáticos hebreos de Al-Andalus (siglos X-XII): filología y Biblia*, El Almendro, Córdoba, 1988. TARGARONA BORRÁS, Judit - SÁENZ-BADILLOS PÉREZ, Ángel, La Academia Rabínica de Córdoba. Gramáticos hebreos de al-Andalus. (Siglos X-XII), El Almendro, Córdoba, 19... Del Valle publicó años después sobre estos mismos gramáticos, DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos, La Escuela Hebrea de Córdoba: los orígenes de la Escuela Filológica hebrea de Córdoba, Editora Nacional, Madrid, 1981; --, [Historia de la gramática hebrea en España](#), Aben Ezra, Alcobendas, 2002.

Martínez Delgado y García Arévalo, a ellos se debe la traducción y edición de algunos de los más importantes trabajos gramaticales y lexicográficos redactados en Sefarad¹⁴².

Ibn Dannan, el último autor hispano que escribió en el dialecto judeoárabe granadino. Su libro de las raíces lo tradujo Milagros Jiménez¹⁴³.

Dra. María José Cano Pérez, Catedrática del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada.

¹⁴² GALLEGO GARCÍA, M. Ángeles, The Emergence and Development of Scholarship on medieval Judaeo-Arabic in Spain. En Kraemer, J., Wechsler, M. (eds.), *Pescher Nahum. Texts and Studies in Jewish History and Literature from Antiquity through the Middle Ages presented to Norman Golb*. Oriental Institute Press, Chicago, 2012, pp. 83-92; —, Interacción judeo-islámica y arabismo judío decimonónico: el nacimiento de los estudios judeo-árabes. *MEAHHebreo* 59, 2010, pp. 121-134; —, *El judeo-árabe medieval. Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswī'a de Yonah ibn Ḡanāḥ*. Peterlang, Bern, 2006; —, Gramática y exégesis en tradición judeo-árabe. *ʿIlu. Revista de Ciencias de las Religiones Anejos* 9, 2004, pp. 17-32. GARCÍA ARÉVALO, Tania María, *La tradición lingüística y literaria judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna a través de la colección Ma'āseh Ṣadiqīm*. CSIC, Madrid, 2016. MARTÍNEZ DELGADO, José, *Un manual judeo-árabe de métrica hebrea andalusí (Kitāb 'arūḍ al-ši'ir al-'ibrī)*. Fragmentos de las colecciones Firkovich y Taylor-Schechter. Edición diplomática, traducción y estudio, UCO Press-CSIC, Córdoba, 2017; —, 'Risālat al-tanbīh' by Ibn Ḡanāḥ: an edition, translation and study. *Jerusalem studies in Arabic and Islam* 43-44, 2016-2017, pp. 309-355. —, Fragment of a Judaeo-Arabic Treatise on Andalusī Hebrew Metrics ('ilm al-'arūḍ). *Journal of Semitic Studies* 60, 2, 2015, pp. 373-398; —, La "Introducción" a la "Gramática del judeoárabe medieval" de J. Blau. *Collectanea Christiana Orientalia* 5, 2008, pp. 363-384; — *La semitística comparada en Alandalus. De los orígenes a Ibn Barun*. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2006; —, (2004). Yahya ibn Dawud, *El libro de Hayyuy. Versión original del siglo X*. EUG, Granada, 2004; ALAHMAD ALKHALAF, A.; MARTÍNEZ DELGADO, J., *Risālat al-taqrīb wa-Itashīl de Abū l-Walīd Marwān ibn Ḡanāḥ de Córdoba. Edición diplomática y traducción*. Sínderesis, Madrid, 2018; —, *Un manual judeo-árabe de métrica hebrea andalusí (Kitāb 'arūḍ al-ši'ir al-'ibrī) de la Genizah del Cairo*. Córdoba: UCO Press – CSIC, Córdoba, 2017.

¹⁴³ JIMÉNEZ, Milagros, Seadya Ibn Danan, Libro de las raíces, EUG, Granada, 2008.